

Máster universitario

La enseñanza de español como lengua extranjera



Universidad de Salamanca



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

La cultura oculta

**Interferencias culturales en la ejercitación
gramatical de los manuales de E/LE**

Memoria presentada por:

María Castro Rodríguez (9ª promoción)

Director:

Alberto Buitrago Jiménez

Salamanca 2006

A mis padres

“El español es la mejor creación literaria de los españoles”

Somerset Maugham

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero dar las gracias a Alberto Buitrago por haber dirigido esta memoria con tanto entusiasmo e interés. Sus ideas, su disponibilidad, su ánimo y su confianza me han guiado constantemente; su extraordinaria simpatía ha hecho más amena, si cabe, la elaboración del trabajo.

También me gustaría dar las gracias a mis compañeros de máster por el tiempo pasado con ellos, dentro y fuera del aula. Y, de un modo especial, quiero agradecer, a aquellos que han vivido conmigo la realización de esta memoria, sus conversaciones, siempre estimulantes, y su apoyo. Me siento realmente afortunada por haberles conocido y haber podido compartir este periodo de nuestras vidas en la maravillosa ciudad de Salamanca, a la que siempre querré volver.

Un profundo y afectuoso agradecimiento va a quien ha dejado todo a miles de kilómetros para continuar su vida a mi lado. Gracias por ser mi conejillo de indias, mi mayor crítico y por regalarme ayuda incondicional.

Por último, pero no en importancia, me gustaría dar las gracias a mi familia, que cree y confía en mí. De un modo especial, quiero expresar aquí mi agradecimiento a mi madre y a mi padre, que siempre hacen todo lo posible para que mis sueños se cumplan, incluido el de la realización de este máster: todos mis esfuerzos y mis logros están dedicados a ellos.

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Estado de la cuestión	
2.1 La interferencia del componente cultural en la ejercitación gramatical	3
2.2 Análisis de manuales	
2.2.1 Criterios de selección	4
2.2.2 Listado y breve comentario de los manuales	4
2.2.3 Tipos de interferencias culturales en los ejercicios gramaticales	8
2.2.4 Tablas	9
2.2.5 Dificultades	46
2.2.6 Casos de machismo	51
2.2.7 Necesidad de una actualización	53
2.2.8 Curiosidades y buenos ejemplos	54
3. Hacia una propuesta	
3.1 Integración de los componentes gramatical y cultural	56
3.2 La selección de contenidos culturales	56
3.3 El papel del profesor	57
4. Propuesta de ejercicios	59
5. Bibliografía	88

1. INTRODUCCIÓN

Si preguntamos a un grupo de estudiantes de una segunda lengua qué motivos tienen para estar aprendiendo un idioma extranjero, las respuestas más comunes tendrán que ver con la rentabilidad profesional que les reportará el dominio de esa lengua, la posibilidad de comunicarse al viajar o de relacionarse con hablantes, nativos o no, de ese idioma. Y es muy probable, también, que algunos hablen de su voluntad de descubrir y conocer las peculiaridades de una nueva cultura, la de los lugares en los que se habla esa lengua que tanto interés despierta en ellos. Ése parece ser, además, uno de los principales factores que contribuyen a que muchas personas decidan estudiar español: la atracción que ejerce nuestra cultura, lo mediterráneo, lo latino...

Esta posible predisposición favorable de los alumnos hacia la cultura de los países en los que se habla español podría ser aprovechada en la enseñanza diaria del idioma mediante el diseño de clases de lengua en las que los contenidos culturales tengan una presencia importante, con el fin de hacer más interesante y ameno el aprendizaje de la gramática. Sin embargo, como señalan Lourdes Miquel y Neus Sans, “en la práctica didáctica, tradicionalmente se ha producido una escisión entre una y otra realidad [lengua y cultura]”¹. Así, en muchos centros de enseñanza, se imparten como disciplinas diferenciadas; y en algunos manuales, lo lingüístico y lo cultural constituyen secciones diferentes.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que “la lengua y la cultura están íntimamente unidas”². De hecho, las mismas autoras afirman que “enseñando lengua, entendida como un instrumento de comunicación, se enseña, aun sin ser consciente de ello, una serie de prácticas sociales y de valores culturales [y que] jamás se llegará a potenciar en el estudiante la competencia comunicativa en una lengua extranjera, si no se considera como uno de sus componentes básicos de la enseñanza, la competencia cultural”³. Por lo tanto, teniendo en cuenta la importancia capital del componente cultural en la enseñanza de una segunda lengua, no parece conveniente transmitir a los alumnos este tipo de contenidos, como dicen arriba Miquel y Sans, “sin ser consciente de ello”. Al contrario, sería más apropiado llevar a cabo una labor previa de reflexión

¹ Miquel, L. y Sans, N. (2004): “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, en *Red ELE*, nº 0, p. 1 (aunque fue publicado por primera vez en el nº 9 de la revista *Cable*, en 1992). http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml

² Miquel, L. y Sans, N. (2004) : *Op.cit.* p. 1.

³ Miquel, L. y Sans, N. (2004) : *Op.cit.* p. 6.

con el fin de presentar adecuadamente la información que el alumno haya podido solicitar; o con el fin de seleccionar y programar aquellos contenidos culturales que un extranjero debería conocer. En efecto, el profesor de lengua tendrá que “ser capaz de “hacer visibles” los implícitos culturales, es decir, todo aquello que para un ciudadano es tan normal, tan obvio, que resulta invisible [ya que el estudiante] tiene derecho a tener un máximo de información para, de una forma consciente, elegir en todo momento entre transgredir o respetar las pautas culturales esperadas”⁴.

Parece claro que el aumento de la competencia en la cultura extranjera mejora la efectividad comunicativa en la segunda lengua. Por lo tanto, el componente cultural debería estar muy presente en las clases de gramática. En este sentido, la labor responsable y consciente de creadores de manuales, centros de enseñanza y profesores debería consistir en determinar cómo se va a tratar el componente cultural en el aula y en los materiales; y, más concretamente, cómo se va a introducir en los ejercicios.

En esta memoria se quiere ofrecer una panorámica general del tratamiento del componente cultural en la ejercitación gramatical, mediante la presentación de un análisis de distintos manuales de español como lengua extranjera. Y se pretende realizar una propuesta de integración de los componentes gramatical y cultural.

⁴ Miquel, L. y Sans, N. (2004) : *Op.cit.* p. 8.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1 La interferencia del componente cultural en la ejercitación gramatical.

En muchos de los manuales que se vienen empleando en los últimos tiempos en las clases de español como lengua extranjera, se proponen ejercicios gramaticales en los que, en ocasiones, aparecen diluidos contenidos culturales de toda índole. Esto, teniendo en cuenta las consideraciones anteriores, podría parecer positivo. Pero, como veremos, en la mayoría de los casos, dichos contenidos culturales, lejos de suponer un elemento integrador capaz de despertar el interés del alumno, se convierten en fuente de incomprendiones que generan dificultades y que, en definitiva, pueden frustrar la realización del ejercicio gramatical y los resultados que habría de esperarse de dicha ejercitación.

Cuando esto ocurre, los alumnos se enfrentan a una serie de conocimientos, irrelevantes desde el punto de vista gramatical, que, si no poseen, no pueden adquirir de forma rápida o por sí mismos; se encuentran desorientados sin ser capaces de captar el sentido último de los enunciados que se les plantean; y, finalmente, se ven alejados del propósito último del ejercicio. Lo cierto es que el alumno no tiene la obligación de conocer aspectos específicos de las culturas de España o Hispanoamérica para poder resolver con éxito un ejercicio gramatical en español. Por lo tanto, es probable que el problema radique en una elaboración de materiales no demasiado atenta a estas cuestiones. De hecho, la aparición ocasional de elementos culturales, en muchos ejercicios, no se debe a una meditada decisión de introducirlos con cierto propósito didáctico, sino que más bien surgen de manera casual, producto del azar o fruto del gusto de los autores por aportar una nota pintoresca a sus ejercicios. En otras ocasiones, el planteamiento del ejercicio se basa por entero en un contenido cultural que no está explicado previamente o que sí es presentado con una explicación, pero incompleta y carente de datos necesarios para la resolución.

En cualquiera de los casos anteriores, el empleo fortuito o voluntario de contenidos culturales en la ejercitación gramatical no parece ser el resultado de una labor de reflexión seria sobre su papel dentro del ejercicio. Al contrario, denuncian una falta de análisis, de prueba y de revisión de los manuales. La difícil labor del autor de materiales al enfrentarse a la práctica gramatical no sólo consiste en crear ejercicios

adecuados, relevantes e interesantes para el estudiante; sino que además debería ser una labor consciente y atenta con el fin de evitar cualquier posible interferencia que dificulte o imposibilite el trabajo del alumno.

En esta memoria se pretende llevar a cabo un análisis de diferentes manuales para detectar interferencias de cultura ocultas en la ejercitación gramatical.

2.2 Análisis de manuales

2.2.1 Criterios de selección.

La selección de libros para el análisis responde a un doble criterio: el de nivel y el de metodología.

Todos los manuales son de nivel superior; aunque ninguno de ellos, excepto *El ventilador*, se elaboró considerando los niveles y la secuenciación de contenidos del Marco Europeo de Referencia, podemos decir que estarían entre los niveles B2 y C2 de los propuestos por el Consejo de Europa. Con ello se quiere demostrar que no importa el grado de dominio de la lengua que tengan los alumnos para que se encuentren con dificultades cuando la cultura se oculta en el ejercicio gramatical. Las interferencias culturales afectan a estudiantes de todos los niveles y, a pesar de que los alumnos destinatarios de estos materiales tienen ya un alto dominio de la lengua, su comprensión y sus respuestas se pueden ver afectadas en estos casos.

Por otra parte, se intenta ofrecer una muestra variada de los diferentes tipos de manuales en el mercado. Así, se presenta una selección de diez manuales diseñados siguiendo las distintas teorías metodológicas en la enseñanza de segundas lenguas; con el objetivo de investigar si el fenómeno de interferencia cultural se da en todos ellos.

2.2.2 Listado y breve comentario de los manuales.

A continuación se da cuenta de los manuales analizados, ordenados primero por tipo de enfoque y, dentro de este, por fecha de aparición en el mercado⁵:

➤ Enfoque tradicional

⁵ Basada en la clasificación realizada por M^a del Carmen Fernández López en *Selección de manuales y materiales didácticos* en “Cuadernos Cervantes”:
http://www.cuadernos cervantes.com/ele_27_materiales11.html

- *Temas de gramática española*, Universidad de Salamanca, 1987⁶.
 - *Español avanzado: estructuras gramaticales, campos léxicos*, Colegio de España Ediciones, 1994.
 - *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos*, SGEL, 1999⁷.
- Enfoque audiolingual o situacional
 - *Español 2000. Superior*, SGEL, 1999.
 - Enfoques comunicativos
 - *Antena, 3*, SGEL, 1989.
 - *Intercambio 2*, Difusión, 1990.
 - *El ventilador*, Difusión, 2006.
 - Posición ecléctica
 - *Método de español para extranjeros*, Edinumm, 1996.
 - *Cumbre*, SGEL, 1999.
 - Manuales multimedia
 - *Viaje al Español*, Santillana, 1992.

Teniendo en cuenta que la teoría sobre la enseñanza de lenguas extranjeras ha evolucionado muy rápidamente en los últimos tiempos, se presentan aquí, como vemos, manuales de muy diferentes enfoques y épocas, desde los años ochenta hasta hoy mismo, con el propósito de ofrecer un panorama general de lo que ha sido la tipología de manuales en estos años.

Como introducción de lo que será el análisis concreto de la interferencia cultural, se ofrece, a continuación, una breve explicación de algunas de las particularidades que presenta cada manual:

⁶ Para más información sobre las ediciones manejadas, se puede consultar la bibliografía.

⁷ Es verdad que la primera aparición del nivel superior de *Curso intensivo de español* data de 1967, lo que lo situaría por delante de *Temas de gramática española* en esta ordenación. Pero, según parece, la edición que aquí se maneja (de 1999) supone una nueva versión completamente renovada respecto al material original.

○ *Temas de gramática española:* Parece estar dirigido a estudiantes adultos, por el tipo de ejemplos y de frases que aparecen. A pesar de que está pensado para alumnos de un nivel avanzado, el lenguaje empleado en sus explicaciones parece demasiado complejo para que lo entienda un extranjero.

Destaca el empleo de textos literarios en los ejercicios: resulta muy interesante, aunque no hay una explicación sobre los textos o el autor. Si la hubiera, sería un ejercicio muy válido e interesante como propuesta de integración de contenidos gramaticales y culturales.

También se emplean constantemente frases idiomáticas muy propias del español (ejemplos: “otro gallo cantaría”, “le voy a decir dos cositas”, etc.) y que el estudiante no puede entender si las interpreta literalmente: debe conocer su significado para comprender la frase en los ejercicios. Es verdad que a veces esto no afecta a la realización del ejercicio porque hay algunos que son muy guiados, con lo cual su respuesta es inequívoca.

○ *Español avanzado: estructuras gramaticales, campos léxicos:* Al final de la parte gramatical de cada capítulo, se proponen textos literarios. Se pide que el alumno identifique en ellos ejemplos de determinada estructura gramatical (estudiada previamente en el capítulo) y que explique su uso o que justifique su elección en el texto. Esto, aparte de la complicada reflexión gramatical que se exige al alumno, puede resultar muy difícil no sólo por la naturaleza del tipo de texto que, al ser literario, está sujeto muchas veces a lo abstracto, sino porque además su lenguaje es bastante complicado para un estudiante de español.

○ *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos:* Se presentan ejercicios muy guiados que prácticamente no dejan libertad de elección a los alumnos. En cada unidad se plantean ejercicios gramaticales: la mayoría de ellos son estructurales, con huecos que hay que completar con la forma gramatical adecuada; también hay algunos de sustitución de unas formas por otras al cambiar el tiempo del discurso o de elección de la opción correcta entre varias.

Además, hay ejercicios de léxico en los que se juega con los contrastes o en los que se requiere una consulta del diccionario.

- *Español 2000. Superior*: Cada lección comienza con varias páginas de fragmentos de textos literarios o de entrevistas y artículos de periódico realizados por diferentes autores reconocidos.

Combina la breve explicación gramatical y su ejercitación con otros ejercicios de vocabulario. Destaca el hecho de que, en muchas lecciones, se ofrecen listados de refranes y locuciones que, a veces, están agrupados por estar sujetos a un mismo esquema gramatical.

- *Antena, 3*: Parece pensado para una clase en la que los alumnos tengan una misma lengua materna, con un profesor que domine la lengua española y la extranjera. Un ejemplo de ello es que muchas veces se propone, como ejercicio, que los estudiantes realicen traducciones a su lengua materna.

Las explicaciones gramaticales son escasísimas y muy breves. En general, la gramática está muy diluida en el contenido y en la dinámica general del libro.

- *Intercambio*: Ofrece explicaciones gramaticales muy claras, a través de acertadas tablas de estructuras, y con un corpus de expresiones y de ejemplos redactados en un lenguaje propio de la lengua viva y real.

También presenta ejercicios que, por su planteamiento, dejan bastante libertad al estudiante y que, al mismo tiempo, lo obligan a la reflexión y al trabajo serio sobre la estructura gramatical presentada. Muchos de ellos deben ser realizados en parejas o en grupo, por lo cual se introduce a los alumnos en la dinámica de una clase desarrollada constantemente en español. Los ejercicios tienen un fuerte componente lúdico que los hace agradables al estudiante.

- *El ventilador*: Este manual está organizado en seis secciones, correspondientes a lo que podrían ser las diferentes destrezas necesarias para ser totalmente competente en la lengua. La última de estas partes es la correspondiente a la gramática. Sus ejercicios están diseñados para ser realizados en el aula. Son bastante libres, interactivos, dinámicos, variados y requieren una reflexión constante por parte del alumno.

- *Método de español para extranjeros*: Presenta explicaciones gramaticales bastante extensas y ejercicios, en general, muy guiados (completar huecos, etc.) Pero también hay ejercicios en los que se debe explicar el uso de la estructura gramatical

Además en todas las unidades se plantean varios ejercicios de comprensión de lectura basados en textos normalmente periodísticos.

○ *Cumbre*: Se ofrecen breves explicaciones gramaticales a modo de ficha; y ejercicios muy variados: transformar oraciones según el modelo, completar huecos, completar libremente una frase, elegir la opción correcta.

Además, también hay ejercicios de comprensión de lectura basados en fragmentos de textos literarios, en textos periodísticos, entrevistas, debates, etc.

Al final de cada unidad, el alumno puede realizar ejercicios sobre la forma de hablar de los diferentes países hispanoamericanos.

○ *Viaje al Español*: Parece un libro bastante lúdico y heterogéneo, que, como multimedia, debe integrarse con el audio y el vídeo. Se ha analizado la versión internacional, pensada para un público angloparlante, con sus explicaciones gramaticales en inglés.

2.2.3 Tipos de interferencias culturales en los ejercicios gramaticales.

Como resultado del proceso de análisis llevado a cabo en los distintos manuales y tratando de sistematizar las interferencias encontradas, se ha diseñado una clasificación que ordena dichas interferencias en cuatro grandes grupos, espacios o áreas culturales:

- I. **CULTURA “con mayúsculas”**: bajo esta denominación se agruparán todos los contenidos culturales que tradicionalmente han sido asociados a ella: aspectos que tienen que ver con la Historia, la Religión, la Geografía, la Literatura y el Arte en general.
- II. **Personas y personajes**: pertenecerán a este grupo las interferencias relacionadas con personas reales o personajes ficticios del ámbito cultural hispánico o internacional.

- III. **Fraseología y refranes:** en este apartado se incluirán las unidades fraseológicas y los refranes del español que, como veremos, tantas veces se emplean en los ejercicios gramaticales. Son expresiones fijas pero si el alumno las desconoce (y es muy probable que eso ocurra), seguramente se producirá un efecto contrario, es decir, lo gramatical acabará interfiriendo en lo cultural: el estudiante podrá encontrar alternativas gramaticalmente correctas que, sin embargo, no serán adecuadas desde un punto de vista cultural.
- IV. **Cultura “con minúsculas”:** a esta etiqueta serán adscritas interferencias que tengan que ver con los comportamientos y actos sociales, las fiestas y celebraciones, los tópicos y estereotipos, las leyes escritas y las no escritas... y en definitiva, todas esas peculiaridades que caracterizan la interacción cotidiana en español.

2.2.4 Tablas.

A continuación se presentan las interferencias culturales que se han hallado en la ejercitación gramatical de los manuales de ELE analizados.

Los resultados están organizados en cuatro grandes tablas, correspondientes a las cuatro áreas culturales explicadas arriba. Así mismo, la disposición interna de las tablas atiende al propio orden cronológico de los manuales que ya ha sido expuesto antes.

Hay que indicar que los diferentes tipos de información dada se distinguen mediante diversos tipos de letra. Así, los enunciados de los ejercicios se presentan en un tamaño de letra más pequeño. Las partes en las que se producen las interferencias se escriben en la tipología empleada en toda la memoria. Y para los comentarios que se ha creído oportuno aportar se ha empleado la *cursiva*. Estos comentarios constituyen explicaciones de las interferencias concretas, aunque en muchos casos, por obvias, no están comentadas.

TABLA I

**Cultura con mayúsculas: Historia,
Geografía, Arte...**

Manual	Página	Interferencia
	12	<p>Construya frases en pasado con los siguientes elementos. Ejemplo: Laura venir – yo no estar en casa. Cuando Laura vino, yo no estaba en casa. Laura vino y yo no estaba en casa. Laura vino porque yo no estaba en casa, etc.</p> <p>(5.) En España haber un gobierno republicano – empezar la guerra civil. <i>Posibles construcciones del alumno siguiendo el modelo:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Cuando en España había un gobierno republicano, empezó la guerra civil. ✓ En España había un gobierno republicano y empezó la guerra civil. ✗ En España hubo un gobierno republicano porque empezó la guerra civil. <i>Nada más lejos de la realidad, desde un punto de vista histórico.</i>
<i>Temas de gramática española</i>	80	<p>Conteste según el modelo utilizando SER o ESTAR. Ej.:</p> <p>-La cárcel la encuentro necesaria. -Sí, sí lo es (o pues no lo es)</p> <p>4. Don Quijote me parece aficionado a los libros de caballerías. 14. A mí Lope de Vega me parece socialista. 15. A la señora de Tarzán la encuentro muy guapa. 16. A mí los escritos de Calderón me parecen anarquistas.</p>
	82	<p>Haga usted preguntas a su compañero en relación con los objetos o personas siguientes. Su compañero responde. Ej.: Leslie. ¿Quién es Leslie? –Es una compañera mía. ¿Dónde está Leslie? –Está en clase., etc.</p> <p>1. Leonardo da Vinci. 2. Manolete. 10. Los Pirineos. <i>Si el estudiante no sabe quiénes son estos personajes o no tiene información sobre ellos; o desconoce qué son y dónde están Los Pirineos, no podrá realizar correctamente el ejercicio.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
	99	<p>Ponga los infinitivos en la forma adecuada:</p> <p>6. Si Calderón de la Barca (nacer)... en Groenlandia, no (escribir)... Autos Sacramentales. <i>Es probable que el alumno desconozca quién era Calderón y qué son los autos sacramentales. Todo ello le impediría elegir los tiempos verbales adecuadamente. Otro caso que conviene citar también es el siguiente, a pesar de que la elección de tiempos aquí es mucho más flexible:</i></p> <p>2. Si Garcilaso (volver)... yo (ser)... su escudero.</p>
Temas de gramática española	121	<p>Forme estructuras comparativas singularizadoras con los elementos que le ofrecemos:</p> <p>3. Ulises / astuto / héroes. <i>Si no se sabe mitología o no se reconoce el nombre de Ulises no se puede decir si: Ulises era el más o el menos astuto de los héroes. También destacan:</i></p> <p>8. Genial / escritores de la lengua española / Cervantes. 9. Pintores / surrealistas / Picasso. <i>Para ser fieles a la realidad artística habría que decir que Picasso es el menos surrealista de los pintores.</i></p>
	237	<p>Utilice alguna de las preposiciones estudiadas y precise su sentido.</p> <p>22. Ávila está... Salamanca y Madrid. <i>Al alumno se le exigen conocimientos geográficos para realizar este ejercicio, que no tiene por qué poseer.</i></p>
	241	<p>Utilice alguna de las preposiciones estudiadas (si es necesario) y precise su sentido:</p> <p>4. Venus sale... el amanecer. <i>El alumno puede dudar entre “a, por, hacia, tras, sobre”</i> 5. Cervantes publicó El Quijote... 1605. <i>El alumno puede dudar entre “en, hacia, sobre, por, después de, tras...”</i> 9. ...el 13 de mayo la Virgen María bajó de los cielos. <i>Se refiere al día de Fátima y es una canción.</i> 17. Que... mayo era, ... mayo, cuando hace tanto calor. <i>Es un romance y saldrían igualmente ocho sílabas diciendo EN mayo.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<i>Temas de gramática española</i>	243	<p>Emplee (si es preciso) alguna de las preposiciones estudiadas en la unidad anterior y explique su sentido:</p> <p>17. Unamuno murió... 1936. <i>Si el alumno no conoce el dato histórico no podrá elegir con seguridad la preposición adecuada.</i></p> <p>20. La revolución empezó... 1966 y tuvo sus orígenes... el agosto inglés. <i>Se requieren conocimientos históricos que el alumno no tiene por qué poseer.</i></p>
	16	<p>Coloque un artículo cuando sea necesario.</p> <p>11. ... Valle-Inclán de Nuria Espert es excelente. <i>Si no se sabe quién era Valle-Inclán o quién es Nuria Espert no se puede comprender la frase. Además, la metonimia hace que la estructura sea tremendamente complicada para el alumno.</i></p>
<i>Español avanzado</i>	52	<p>En los siguientes versos de Garcilaso de la Vega (1501-1536) justifique la posición de los adjetivos en cursiva:</p> <p>(...) Bien claro con su voz me lo decía la <i>sinistra</i> corneja repitiendo la desventura mía. <i>La connotación de “sinistra corneja” necesita una nota aclaratoria para que el estudiante comprenda el significado de este fragmento del poema. Si no, se hace imposible la ya complicada labor de intentar justificar la posición de adjetivos en textos literarios.</i></p>
	87	<p>Use una forma correcta de <i>ser</i> o <i>estar</i>.</p> <p>1. Fray Luis de León habla de los pocos hombres sabios que en el mundo han... <i>Quizás el alumno diga “estado” porque sería lo más lógico teniendo en cuenta la lógica gramatical. Sin embargo, lo correcto, desde el punto de vista cultural, es “sido” ya que la frase hace referencia a los siguientes versos de “A la vida retirada” de Fray Luis de León:</i> <i>¡Qué descansada vida / la del que huye del mundanal ruido / y sigue la escondida / senda por donde han ido / los pocos sabios que en el mundo han sido!</i></p>

Manual	Página	Interferencia
Español avanzado	87	<p>(Continuación del anterior) Use una forma correcta de <i>ser</i> o <i>estar</i>.</p> <p>14. Y el cuento comienza: ... que se... . <i>El alumno debe tener el conocimiento cultural de que los cuentos en español pueden empezar con la expresión fija “Érase que se era”</i> .</p> <p>35. Bancos... a cien enteros. <i>El estudiante debe completar con “están”</i> . <i>Es muy difícil puesto que se trata de una forma de expresarse propia de la jerga del mundo de la economía y de la bolsa.</i></p>
	129	<p>Ponga en subjuntivo el verbo en cursiva. Use todos los tiempos posibles.</p> <p>18. Todas las oraciones religiosas acaban con un <i>¡así ser!</i></p> <p><i>El alumno no tiene por qué conocer expresiones propias del culto religioso católico y en español.</i></p>
Curso intensivo de español	24	<p>Dé una forma correcta del verbo <i>ser</i> o <i>estar</i> en las siguientes frases.</p> <p>1. Hamlet no dijo: ... o no...; sino ... o no</p> <p><i>El estudiante puede no saber quién era Hamlet o lo que dijo. Además, en inglés sólo es “to be or not to be”</i> .</p>
	40	<p>Dé la forma apropiada del pretérito imperfecto o del pretérito indefinido.</p> <p>2. (haber)... una vez un rey que tenía dos hijas... .</p> <p><i>Se le pide al alumno que conozca una de las formas en las que se comienzan los cuentos en español: “Había una vez...”</i> .</p>
	84	<p>Ponga los verbos en cursiva en una forma adecuada.</p> <p>7. Jesucristo <i>convertía</i>... el agua en vino.</p> <p><i>Sólo se puede poner indefinido si se sabe que sólo lo hizo una vez. Además, sin los conocimientos culturales necesarios la frase resulta sumamente extraña.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
	111	<p>Complete el sentido de estas frases con el indefinido, numeral o demostrativo más adecuado al contexto. <i>Alguno, ninguno, cualquier(a), uno, ambos, primero, tercero, sendos, tal.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> Según la Biblia, nuestros... padres fueron Adán y Eva. <i>Se supone que el estudiante debe decir “primeros” pero si no conoce la historia bíblica no podrá completar correctamente el ejercicio.</i> La... Guerra Mundial empezó en 1914. <i>Si no sabe Historia, el estudiante no sabrá que se trata de la Primera Guerra Mundial.</i> ¿Ha visto usted esa película que se titula “El... hombre”? <i>Se refiere a la película de 1949 “El tercer hombre”, dirigida por Carol Reed y protagonizada por Orson Welles. El alumno no tiene por qué conocerla y, además, hay que tener en cuenta la complicación añadida que supone el hecho de que el título sea una traducción.</i>
<i>Curso intensivo de español</i>	127	<p>Elija la forma adecuada de estos adjetivos que vaya al contexto. <i>Bueno, malo, grande, santo, tanto.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> Todo el mundo conoce la parábola del “... samaritano...”. <i>El alumno no tiene por qué conocerla y menos su nombre en español.</i> ... Valentín... es el patrón de los enamorados. ... Tomás... fue uno de los grandes filósofos medievales. <p>6 y 7 <i>se interfieren puesto que en el primero lo correcto es “san” y en el segundo “santo”. Además, su correcta elección por parte del alumno respondería sólo al conocimiento cultural que pudiera tener.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> ... Domingo es la capital de la República Dominicana.
	128	<p>Elija entre estos adjetivos el que mejor le vaya al contexto. Algunas oraciones admiten más de una solución. <i>Mayor, menor, máximo, mínimo, superior, supremo, óptimo, ínfimo.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> El Tribunal... es el... órgano de justicia en España. <i>El estudiante no tiene por qué conocer el nombre del Tribunal Supremo, ni que es el máximo órgano de justicia español.</i>

Manual	Página	Interferencia
	220	<p>Complete el sentido de las siguientes frases con estas preposiciones (algunos casos admiten más de una): <i>en, sobre, por, encima de, alrededor de, cerca de, lejos de, detrás de, antes de, delante de, tras de, debajo y dentro de.</i></p> <p>15. ...Ávila hay una muralla medieval magníficamente conservada. <i>Si el alumno no conoce Ávila dudará entre “en, por, encima de, alrededor de, cerca de, detrás de”, etc.</i></p> <p>20. “... el mundanal ruido” es una novela de Thomas Hardy. <i>Si el alumno no conoce la novela, no sabrá su título que es “Lejos del mundanal ruido”. Además, hay que tener en cuenta que es una traducción (lo que puede constituir un elemento de distracción) del original “Far from the Madding Crowd”.</i></p>
<i>Curso intensivo de español</i>	227	<p>Complete las frases siguientes con una de estas partículas: <i>luego, entonces, después</i> (haga todas las posibilidades)</p> <p>6. «Pienso, ... existo» es el axioma de la filosofía racionalista. <i>Si el alumno no conoce este axioma no podrá contestar correctamente. Además, es una traducción del original en latín, lo que podría suponer un elemento de despiste para el estudiante. Así, sería perfectamente correcto utilizar nexos consecutivos como por eso, por tanto, y...</i></p>
	236	<p>Ponga los infinitivos entre paréntesis en el tiempo y modo que exija el contexto.</p> <p>Se presenta un fragmento de: Miguel Delibes, <i>Cinco horas con Mario</i>, Ediciones Destino. «Tu hermano era delicado, Mario, y cualquier otro hombre con más arranques, simplemente con que (ser)... como tenía que ser, (haber)... atado a su mujer más corto(...)» <i>Es tremendamente complicado ya que el contexto temporal es la propia obra literaria.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
Español 2000	74	<p>Señale las incorrecciones, si las hay.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Todos los días escucho que una nueva cordada ha coronado con éxito los alpes. 2. El Gobernador civil de Madrid ha inaugurado la escuela de formación «Virgen de la Paloma» 3. En el día de la fecha, 6 de Enero, los reyes salieron para Bogotá. 4. Mañana salimos para parís. 5. El partido comunista ha anunciado que hará campaña a favor de la salida de la otán. 6. El río ebro a su paso por Zaragoza está canalizado. 7. La historia de la institución del senado español es muy corta. 8. La ciudad del Turia ha tenido suerte con la lotería de Navidad. 9. El acto académico tendrá lugar en la facultad de letras de la Universidad de Madrid. 10. Según he leído en la revista época, los Portugueses han ingresado en la cee. <p><i>Aquí se tratan cuestiones ortográficas y, por lo tanto, gramaticales. Pero el alumno debe distinguir siglas (puramente culturales), nombres geográficos, nombres de instituciones políticas, etc. que no tiene por qué conocer. Además, el uso de las mayúsculas es muy diferente en otras lenguas.</i></p>
	34	<p>Subraya todos los adjetivos del texto anterior. Luego añade tú todos los que te parezcan convenientes y adecuados, con el fin de enriquecer el relato anterior.</p> <p><i>El relato es un texto sobre el Camino de Santiago. Si el estudiante no sabe nada sobre el Camino, ¿cómo va a añadir adjetivos?</i></p>
Antena 3	46	<p>Anota si estas afirmaciones son verdaderas o falsas, de acuerdo con la clasificación hecha anteriormente.</p> <ol style="list-style-type: none"> f) El nivel de bienestar económico de Soria es superior al de Albacete. g) La riqueza de Ávila no es tanta como la de Sevilla. h) Burgos es tan pobre como Cuenca. i) Salamanca es mucho más pobre que León. <p><i>Anteriormente se ofrece un mapa sobre el nivel de vida de España en el que no aparecen los nombres de las provincias. Por lo tanto, para realizar el ejercicio el alumno tendría que tener conocimientos de geografía española.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<i>Antena 3</i>	133	<p>En parejas. Escribe cinco frases sobre la actitud o sentir «generalizados» en Europa en torno a...</p> <p>La India. El África del hambre. Latinoamérica. Los países árabes. <i>Si los alumnos no son europeos, es posible que no puedan resolver este ejercicio.</i></p>
	25	<p>Piensa ahora en cinco cosas que diferencian tu cultura o tu país de algunas de las culturas o países de habla española. Coméntalo luego con tus compañeros y tu profesor. No olvides usar <i>en cambio</i> y <i>en vez de</i>. Ej.: En Hispanoamérica gran parte de la población es muy joven; en cambio, aquí hay pocos jóvenes.</p> <p><i>Si el alumno no tiene conocimientos culturales sobre los países del español, no podrá realizar este ejercicio gramatical.</i></p>
<i>Intercambio 2</i>	55	<p>Habla con tus compañeros sobre estos temas e interéasos por el tiempo que hace que duran. Ej.: -¿Puerto Rico es un estado de Estados Unidos? -Bueno, es un Estado Asociado, me parece, desde 1952 ó 53.</p> <p>-¿Quién es el Presidente del Gobierno español? ¿De qué partido es? -¿Quién es el Presidente del Gobierno argentino? ¿De qué partido es? - ¿Y el mexicano? -¿Está España en la OTAN (Organización del Tratado del Atlántico Norte)? ¿Y en la CEE (Comunidad Económica Europea)? -¿Puerto Rico es un estado de Estados Unidos? -¿Qué régimen político tiene Cuba? <i>Si el alumno no tiene estos conocimientos, no puede realizar el ejercicio.</i></p>
	77	<p>Y ahora, habla con tu compañero e intérate por alguna de estas cosas. Ej.: -¿Cuándo vais a Ecuador? -Todavía no sé cuándo iremos. Depende de mi mujer.</p> <p>Ir a algún país andino. <i>Si el estudiante no sabe cuáles son los países andinos, no puede responder.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
	95	<p>Imagina ahora que quieres hacer las cosas de la lista. Haz las preguntas que creas oportunas.</p> <p>QUIERES</p> <ul style="list-style-type: none"> - ir a Granada en avión - ir en coche a Santiago de Compostela - alquilar un apartamento una semana en la Costa del Sol. <p>SE LO PREGUNTAS A UN COMPAÑERO QUE SIMULARÁ SER:</p> <ul style="list-style-type: none"> - un amigo español - un empleado del hotel, de la agencia de viajes, del aeropuerto, etc. <p><i>Si los alumnos no conocen estos lugares y no saben dónde están, no podrán resolver el ejercicio.</i></p>
<i>Intercambio 2</i>	99	<p>Un compañero de clase simulará ser un español que quiere visitar tu país. Tú, solo o con la ayuda de otros compañeros, tienes que darle todo tipo de consejos e informaciones que le puedan ser útiles.</p> <p>(...)</p> <p>Diferencias que encontrará respecto a España.</p> <p><i>Si el estudiante no conoce aspectos de la cultura española, no podrá realizar el ejercicio.</i></p>
	130	<p>Discute ahora con el resto de la clase tus opiniones sobre los siguientes temas:</p> <p>¿Qué va a pasar en Centroamérica en los próximos años? <i>Si el alumno no conoce la situación actual de Centroamérica no podrá dar su opinión sobre lo que pasará en los próximos años.</i></p>
	146	<p>Esta es una lista de películas clásicas ya en la historia del cine. Pregúntales a varios de tus compañeros de clase si las han visto. Ellos deberán decirte su opinión. Ej.: • ¿Habéis visto “Casablanca”? • Sí, hace años. Me encantó. Es una película fantástica. ▲ Yo no la he visto. • ¿No?...</p> <p>Muerte en Venecia. El gran dictador. Psicosis. Cantando bajo la lluvia. Lo que el viento se llevó.</p> <p><i>Estos títulos son traducciones del original, lo que puede impedir que el alumno reconozca las películas.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
	147	<p>Vamos a imaginar que tú y un compañero habéis hecho estas cosas o estado en estos lugares. Ej.: • ¿Qué tal en los Alpes? ° No muy bien. Hacia un tiempo bastante malo y no pudimos esquiar mucho. • No me digas... ° Sí, no lo pasamos muy bien.</p> <p>Semana de esquí en los Alpes. Viaje a Andalucía. Curso de español en Salamanca. Carnaval en Venecia.</p> <p><i>Si el alumno no conoce estos lugares, no podrá realizar el ejercicio o tendrá dificultades para realizarlo.</i></p>
<i>Intercambio 2</i>	149	<p>Vas a oír a una serie de personas diciendo cosas que no son verdad. ¿Por qué no reaccionas y les corriges?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La Guerra Civil española empezó en 1933. 2. En Argentina hay mucho petróleo. 3. En México se baila flamenco. 4. Jorge Luis Borges recibió el Premio Nobel de Literatura. 5. La guerra de Vietnam terminó en 1970. 6. Pinochet murió en el golpe de estado de Chile. 7. Hernán Cortés descubrió América. 8. En el sur de España se habla catalán. 9. En Guinea Bissau se habla español. <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p><i>Si el estudiante no dispone de la información correcta en estas frases de contenido cultural, no podrá corregirlas y, por lo tanto, no podrá realizar el ejercicio.</i></p> </div>
<i>El ventilador</i>	186	<p>Un estudiante ha escrito esto en su diario recordando su viaje a una ciudad española. ¿Estáis de acuerdo con todo lo que ha escrito? Discútidlo entre todos. ¿Qué os parece verdad? ¿Qué creéis que es falso? ¿Qué no podríais asegurar del todo, pero os parece posible? Vais a discutirlo hasta conseguir una lista de todo aquello que, más o menos, podáis aceptar todo.</p> <p>España es un país extraño. Las calles son estrechísimas, los coches van como locos y no se respetan las normas de tráfico ni de aparcamiento. Además, la gente se comporta también de una manera extraña: tiran los papeles al suelo, no dicen “gracias” a los camareros, le ponen aceite a todo y hablan mucho y muy alto. <i>(Sigue en la página siguiente)</i></p>

Manual	Página	Interferencia												
<i>El ventilador</i>	186	<p>(Continuación de la página anterior)...Los españoles beben mucho, aunque siempre con tapas, y siempre están en la calle: nunca te invitan a su casa. Porque, además, son muy maleducados con los extranjeros. Las chicas son muy presumidas, siempre van vestidas como para una fiesta, pero da igual: normalmente son feisimas. Los chicos son unos machistas tremendos, y piensan que todas las extranjeras quieren ligar con ellos. Tienen también un sentido del tiempo muy peculiar: son muy tranquilos y siempre llegan tarde a cualquier cita (un día tuve que estar esperando a una chica tres horas y cuarenta y seis minutos...). Para colmo, cierran todas las tiendas a mediodía (¿por qué necesitan tres horas para comer?), se pasan el día bailando sevillanas y se acuestan tardísimo. Y lo peor de todo: son unos incultos, nadie habla inglés.</p> <p>Además, está la historia. Los españoles han hecho muchas cosas terribles. Por ejemplo, llevaron a América su lengua y, por su culpa, ahora millones de personas tienen que hablar español. Son un pueblo violento, lleno de guerras y dictaduras, como la de Franco, que llegó hasta 1990...</p> <p><i>Si los alumnos no conocen estos acontecimientos históricos de España, no podrán realizar el ejercicio con tranquilidad. Además, este texto exige también que los estudiantes conozcan las costumbres y los hábitos de la vida cotidiana española (cultura con minúsculas).</i></p>												
	188	<p>Vamos a retomar la discusión sobre España y los españoles. Recordad todos los aspectos en los que estuvimos de acuerdo y, ahora, dad vuestra opinión sobre esas realidades. Aquí tenéis algunas sugerencias.</p> <table border="0" data-bbox="1066 884 1193 1400"> <tr> <td>Me parece mal</td> <td></td> <td>Es bueno</td> </tr> <tr> <td>Es muy raro</td> <td>Subjuntivo</td> <td>No me gusta</td> </tr> <tr> <td>Es lógico</td> <td></td> <td>Es una suerte</td> </tr> <tr> <td>Me encanta</td> <td></td> <td>Me parece bien</td> </tr> </table> <p><i>Supone una continuación del ejercicio que acabamos de registrar arriba y, por lo tanto, presenta los mismos problemas.</i></p>	Me parece mal		Es bueno	Es muy raro	Subjuntivo	No me gusta	Es lógico		Es una suerte	Me encanta		Me parece bien
Me parece mal		Es bueno												
Es muy raro	Subjuntivo	No me gusta												
Es lógico		Es una suerte												
Me encanta		Me parece bien												

Manual	Página	Interferencia
	189	<p>¿Hay alguien en clase que haya vivido con españoles? ¿Hay alguien que conozca España más que los demás? Puede contar cosas interesantes.</p> <p>¿Qué es lo que más te atrae de España o de los españoles? ¿Qué es lo que menos te gusta? ¿Cuál es la cosa que te choca más? <i>Sigue en la misma línea de los dos ejercicios anteriores y, por lo tanto, plantea las mismas dificultades.</i></p>
<i>El ventilador</i>	197	<p>¿Problemas?</p> <p>2. Las Navidades las pasaré sola, porque cuando mi novio venga a visitarme es en enero. 3. <i>Si el alumno no sabe cuándo son las Navidades (aunque sería muy raro que no lo supiera), no puede situarlas respecto al mes de enero y tendrá dificultades para resolver el error. Además, en países como España las Navidades duran más que en otros países y todavía hay vacaciones de Navidad en los primeros días de enero.</i></p>
<i>Viaje al español 5</i>	5	<p>Mire otra vez en el mapa del tiempo y conteste <i>sí</i> o <i>no</i>.</p> <p><i>Audio:</i> 1. ¿Nevará en los Pirineos? 2. ¿Habrá vientos del Mediterráneo? 3. ¿Habrá nubes en Santiago de Compostela? 4. ¿Lloverá en las Islas Canarias? 5. ¿Habrá niebla en Madrid? 6. ¿Se podrá tomar el sol en Sevilla? 7. ¿Tendrá muchas nubes el cielo de Mallorca?</p> <p><i>Se presentan dos mapas: uno con la predicción meteorológica, otro político. El político es tan pequeño e ilegible que presupone que el alumno tiene conocimientos de geografía española. Además, por ejemplo, el mar Mediterráneo ni siquiera está señalado.</i></p>

TABLA II

Personas y personajes

Manual	Página	Interferencia
	20	<p>Cinco de las siguientes frases tienen su verbo en un tiempo inadecuado. ¿Cuáles son? Corrijalo.</p> <p>2. Cervantes es hoy mundialmente famoso, pero en su vida ha sufrido mucho. <i>Evidentemente esta frase está mal y lo correcto sería “sufriró”.</i> Pero algún alumno puede no descubrirlo si no sabe quién era Cervantes (aunque sería un caso muy raro)</p>
	27	<p>Convierta los infinitivos en el tiempo de indicativo correspondiente.</p> <p>11. – Ya te (enterar)... de que Charlot (morir)...</p> <p>- No, no lo (saber)...</p> <p><i>El alumno no podrá responder correctamente si no sabe quién era Charlot. Además a este personaje sólo se le llama así en algunos países. En el mundo anglosajón es conocido únicamente como Charles Chaplin</i></p>
Temas de gramática española	76	<p>Un marciano llega a la Tierra. Hágale usted la identificación y presentación de los siguientes personajes. Ej.: Cristóbal Colón. Fue un marino genovés. Era valiente y aventurero.</p> <p>1. Supermán. 2. Pelé. 3. Blancanieves. 4. Charles Chaplin. 5. Shakespeare. 6. El conejo de la suerte. 7. Picasso. 8. Napoleón. <i>El alumno, si no sabe quiénes son estos personajes, no podrá realizar el ejercicio. Destacan especialmente el caso de Pelé y del conejo de la suerte, seguro que auténticos desconocidos para muchos alumnos.</i></p>
	261	<p>Rellene los puntos suspensivos con la preposición que considere más apropiada:</p> <p>51. ... su primer viaje Colón fue... el puerto de Palos... la mismísima América. <i>Si el estudiante no conoce el recorrido de Colón hasta América, puede dudar, por ejemplo, entre las preposiciones “desde” o “por”.</i> Además, a este personaje histórico sólo se le llama así en español. <i>Normalmente el alumno extranjero no sabe a quién nos referimos con este nombre.</i></p> <p>57. Hernando de Soto nació... Jerez de los Caballeros. <i>No se puede responder con seguridad si no se sabe quién era Hernando de Soto y algo de su biografía.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<i>Español avanzado</i>	142	<p>Ponga el infinitivo en indicativo o subjuntivo. Si los dos son posibles, discuta la diferencia de significado.</p> <p>49. Les seduce mucho el hecho de que Colón <i>nacer</i> en Italia. <i>Como ya se ha dicho, a veces el alumno no identifica la palabra “Colón” con el descubridor de América. Además, en este caso, si no se conoce la polémica en torno a la procedencia del personaje, resultará complicada la elección entre indicativo y subjuntivo.</i></p>
<i>Intercambio 2</i>	178	<p>¿Conoces a estos personajes?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ivan Lendl. - Jane Fonda. - Sting. - Liza Minelli. - Maradona. - Robert Redford. - Lady Di. <ul style="list-style-type: none"> - Frank Sinatra. - Bo Derek. - Juan Pablo II. - Margaret Thatcher. - Kashogui - Madonna. - Spielberg. - Woody Allen. - Felipe González. - Desmond Tutú. - El rey Juan Carlos. - Berlusconi - Julio Iglesias. <p>Si fuera posible, ¿con quién te gustaría...?</p> <ul style="list-style-type: none"> Montar un negocio Ir a cenar Tener una larga conversación Irte a una isla desierta Tener un hijo Ir de compras <p>Ej.: Yo pasaría un fin de semana en el campo con Woody Allen. Me gustaría mucho hablar con él. Me parece un personaje interesantísimo.</p> <p>Trabajar Hacer un viaje por el Amazonas Tener un amor loco Pasar un fin de semana en el campo Hablar de tus problemas</p> <p><i>Si el estudiante no sabe quiénes son los personajes –piénsese por ejemplo en Kashogui-, no podrá realizar el ejercicio. Además, el ejercicio necesita una actualización ya que muchos de esos personajes ya están muertos.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<i>El ventilador</i>	202	<p>Caperucita, Caperucita, ¿dónde vas?</p> <p><i>Se presenta un largo ejercicio que juega con el rol de contar cuentos y en el cual todos los ejemplos están basados en la historia de “Caperucita roja”. No se está diciendo que este tipo de ejercicios no sean válidos. Todo lo contrario: de hecho, parecen muy interesantes. Pero antes hay que cerciorarse de que todos los alumnos del grupo conocen el cuento y el personaje (los nombres de los personajes suelen cambiar, según el idioma). A veces, supone una tarea muy difícil, sobre todo en una clase multicultural, con culturas muy apartadas las unas de las otras. Una completa explicación previa podría solventar el problema.</i></p>

TABLA III
Fraseología y refranes

Manual	Página	Interferencia
	19	<p>Sustituya los infinitivos entre paréntesis por el tiempo que corresponda.</p> <p>22. Quien da pan a perro ajeno (perder)... pan y (perder)... perro. Serían posibles “pierde, perderá, ha perdido...”</p>
	102	<p>Utilice amenazas con COMO en las siguientes situaciones:</p> <p>9. Usted sospecha que le han hecho la petaca. <i>La expresión “hacer la petaca” no aparece en el diccionario. Buscando en Internet, se descubre que se trata de una broma habitual entre los militares y los alumnos de los colegios mayores. Hacer la petaca es plegar las sábanas de tal forma que no es posible estirar en ellas las piernas.</i></p>
Temas de gramática española	110	<p>Sustituye los infinitivos por la forma verbal adecuada:</p> <p>16. A enemigo que (huir), puente de plata. <i>A parte de lo complicada que puede resultar la comprensión de este refrán, el alumno puede barajar varios tiempos verbales que gramaticalmente serían correctos, sin necesidad de elegir el presente de indicativo del refrán.</i></p>
	144	<p>En algunas de las frases que siguen hay errores. ¿Cuáles son? ¿A qué se deben?</p> <p>18. Ojos que no ven, el corazón que no siente. <i>El alumno no tiene por qué saber que hay que eliminar el artículo “el”: es un refrán, y además debemos considerar las peculiaridades, e incluso incorrecciones, sintácticas de muchos refranes.</i></p>
	229	<p>Rellene los puntos suspensivos con una preposición:</p> <p>1. Siempre andas... los cerros de Úbeda.</p>

Manual	Página	Interferencia
	237	<p>Utilice alguna de las preposiciones estudiadas y precise su sentido.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lo colocó... la espada y la pared y le sacó todo lo que quiso. 2. Disfruta como un loco montando... caballo. 15. Lo tuve... el alcance de la mano y renuncié. 16. Es una buena idea que no estés tanto tiempo... el volante. <p><i>Las preposiciones que el alumno debe averiguar aquí pertenecen a expresiones fijas que no tiene por qué conocer para realizar un ejercicio gramatical.</i></p>
Temas de gramática española	250	<p>Utilice en cada frase todas las preposiciones de tiempo que sean posibles (o ninguna), y explique el sentido que adquiere la frase en cada caso:</p> <p>10. ... el cuarenta de mayo, no te quites el sayo. <i>Elegir la preposición correcta entre varias posibilidades gramaticalmente adecuadas ("sobre, hacia, hasta, por, para", Ø) solo depende de que el estudiante conozca el refrán.</i></p>
	258	<p>Utilice las preposiciones y giros estudiados cuando sea conveniente.</p> <p>39. Estaba tan loco que vendía los duros... cuatro pesetas. <i>El alumno podría escribir "por" pero se trata de una expresión fija que lleva siempre la preposición "a".</i></p>
	261	<p>Rellene los puntos suspensivos con la preposición que considere más apropiada:</p> <p>49. El que quiera ir gratis... cualquier parte tiene dos soluciones: o va... el coche de san Fernando o va a dedo. <i>Para completar la frase correctamente, el alumno debe conocer la expresión "ir en el coche de san Fernando". Además, el estudiante no capta el sentido de la frase si no sabe el significado de expresiones como esta o como "ir a dedo", que no aparecen en los diccionarios normales.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
Español avanzado	16	Coloque un artículo cuando sea necesario: 7. ... tiempo es... oro.
	75, 76, 77	Use una forma correcta de <i>ser</i> o <i>estar</i> . Si ambos verbos son posibles, discuta la diferencia de significado. 49. Con una cerveza ya... trompa esa chica. 50. Nuestro profesor de historia... como un cencerro. 52. Esa artista... cañón. 54. Esos dos... uña y carne. 55. Me examino mañana y... totalmente pez. 56. Mi marido... mosca porque llegué tarde ayer. 63. Algo me hizo daño. No... muy católico hoy. <i>Son modismos que exigen uno de los verbos de forma fija cuando quizás serían correctos los dos, desde un punto de vista gramatical.</i> <i>Destaca también la siguiente frase, de oscuro significado:</i> 72. La pampa... masculina.
	87	Use una forma correcta de <i>ser</i> o <i>estar</i> . 24. ¡Ya...! Encontré la respuesta. <i>El alumno no tiene por qué conocer la expresión “ ¡ya está!”.</i> 62. Esa chica... de lo que no hay. <i>El alumno no tiene por qué saber que “de lo que no hay” va siempre con el verbo “ser” de forma fija.</i>
	102	Complete la proposición con el verbo atributivo que crea apropiado al contexto: 21. Tan serio que parecía y al fin nos... rana. <i>Para resolver bien esta frase hay que conocer la expresión “salir rana”.</i>

Manual	Página	Interferencia
<i>Español avanzado</i>	130	<p>Ponga en subjuntivo el verbo en cursiva. Use todos los tiempos posibles.</p> <p>28. ¡Que <i>ser</i> lo que Dios quiera! <i>El alumno no tiene por qué conocer esta frase hecha.</i></p>
	28	<p>Coloque una forma correcta del verbo <i>ser</i> o <i>estar</i> en las siguientes frases. Los adjetivos que van en cursiva pueden admitir uno u otro verbo, según los casos.</p> <p>27. El que no... <i>agradecido</i>, no es bien nacido, dice el refrán. <i>El refrán exige la elección de "ser". Además hay que señalar que en esta frase hay una manipulación de la forma clásica del refrán: De bien nacidos es ser agradecidos.</i></p>
	68	<p>Ponga los verbos en infinitivo en el tiempo y modo apropiados.</p> <p>3. ¡Maldita ser! ¡Qué mala suerte tengo! "¡Maldita sea!" <i>es una expresión fija que el alumno no tiene por qué conocer.</i></p>
<i>Curso intensivo de español</i>	104	<p>Dé la forma adecuada del artículo determinado.</p> <p>1. ... que fue a Sevilla, perdió su silla. <i>Es siempre "el" porque es un dicho fijo.</i></p>
	104	<p>Coloque la forma o formas adecuadas de los relativos en cursiva en las frases siguientes. <i>Que, cual-es, quien-es, cuyo-a-os-as.</i></p> <p>3.... espera, desespera, reza el refrán. <i>Puede decir "quien", "el que", "la que". Si ponga lo que ponga (de entre estas opciones) está bien, ¿de qué sirve el ejercicio?</i></p>
	105	<p>Coloque una forma adecuada del relativo a las siguientes frases.</p> <p>13. ... mucho abarca, poco aprieta. <i>Son varias las opciones: "quien", "el que", "la que". Incluso podría decir "lo que", que es gramaticalmente correcto pero que no forma parte de las variaciones del dicho.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
	111	<p>Complete el sentido de estas frases con el indefinido, numeral o demostrativo más adecuado al contexto. <i>Alguno, ninguno, cualquier(a), uno, ambos, primero, tercero, sendos, tal.</i></p> <p>4. Ya te lo he dicho dos veces; a la... va la vencida. <i>El alumno debe decir “tercera” pero si no conoce el dicho, puede decir por ejemplo “segunda”.</i></p>
	121	<p>Coloque el artículo indeterminado donde sea necesario.</p> <p>18. Está hecho... calavera. <i>Es una expresión que exige el indeterminado masculino. Pero el alumno, si no la conoce, puede que elija “una” o Ø (nada).</i></p> <p>20. El catedrático de geología es... hueso. <i>También es una expresión fija que lleva siempre “un”. Pero el estudiante, si no la conoce, también podría optar por la ausencia de artículo (Ø).</i></p>
Curso intensivo de español	121	<p>Coloque el artículo determinado o indeterminado donde sea necesario.</p> <p>4. En... martes ni te cases ni te embarques. <i>El refrán no lleva artículo (Ø) pero el alumno, si no lo conoce, podría elegir poner “un”.</i></p> <p>9. A pesar de su juventud era todo... hombre.</p> <p>10. Mi amigo Enrique es... Don Juan. <i>En 9 y 10 lo correcto es poner “un” pero si el alumno no conoce esas expresiones puede elegir la ausencia de artículo o incluso el determinado. Además, en 10 hay un error ortográfico: se escribe, según el DRAE, “donjuán”, no “Don Juan”.</i></p>
	124	<p>Coloque el artículo determinado o indeterminado donde sea necesario.</p> <p>5. Dame... pan y llámame tonto.</p> <p>6. ... muerto al hoyo y... vivo al bollo. <i>Si el alumno no conoce estos dichos fijos podrá elegir opciones gramaticalmente correctas pero idiomáticamente incorrectas.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
	125	<p>Elija entre el artículo <i>el</i> y <i>lo</i> el más apropiado al contexto en las frases siguientes.</p> <p>1. ... bueno, si breve, dos veces bueno, dijo Baltasar Gracián. 16. Los amigos le hacían... vacío.</p>
	127	<p>Elija la forma adecuada de estos adjetivos que vaya al contexto. <i>Bueno, malo, grande, santo, tanto.</i></p> <p>8. ¡... pieza... estás tú hecho! <i>Lo correcto es “buena” pero el alumno no tiene por qué conocer la expresión y su sentido irónico.</i></p>
	135	<p>Coloque la preposición <i>por</i> o <i>para</i>.</p> <p>19. ¡... Dios!, tenga cuidado con lo que hace. 17. Hombre precavido vale... dos. <i>Son expresiones que a lo mejor el estudiante no conoce y puede escoger “para”.</i></p>
<i>Curso intensivo de español</i>	153	<p>Utilice los verbos <i>ser</i> o <i>estar</i> en las siguientes comparaciones, según lo exija el contexto.</p> <p>1. Acabo de ducharme y... más fresca que una lechuga. 2. Como han dejado de enviarme dinero, (él)... más pobre que una rata. 3. Eso... más viejo que andar a pie. 4. Tu suegro... más loco que una cabra. 5. ¿Te acuerdas de Julio? Sí, ... más astuto que un zorro. 6. Él... más contento que un niño con zapatos nuevos. 7. Ese niño... más vivo que una ardilla. 8. Ha llegado su novio y (ella)... más alegre que unas castañuelas. 9. Esto... más claro que el agua. 10. Él... más feo que Picio. 11. ... más lento que una tortuga, ¡muévete! 14. No te oye, ... más sordo que una tapia. 12. Maruja... más terca que una mula. 15. Luisito... más fuerte que un roble. 13. Eso... más cursi que un elefante rosa. 16. Tu prima... más lista que el hambre.</p> <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p><i>Todas son unidades fraseológicas fijas que si el alumno no conoce, es posible que no complete adecuadamente.</i></p> </div>

Manual	Página	Interferencia
	168	<p>Dé el tiempo adecuado de indicativo o subjuntivo que exija el contexto e identifique la oración y dé criterio de uso.</p> <p>19. No crea usted que todo el monte <i>ser</i>... orégano. <i>Es una expresión fija en presente de indicativo.</i></p>
	196	<p>Coloque la partícula <i>se</i> donde sea posible o necesario y explique su uso.</p> <p>11. A ese individuo... le ve el plumero. 14. Sospecho que (él)... trae algo entre manos. 27. (A él)... le cruzaron los cables y me arreó un puñetazo. <i>Sólo conociendo estas expresiones idiomáticas se puede saber si llevan o no “se” y su significado.</i></p>
Curso intensivo de español	204	<p>Complete las siguientes frases con uno de estos indefinidos, numerales, etc.: <i>todo, mucho, cierto, ambos, tal, semejante, medio.</i></p> <p>5. Sois... para cual; en otras palabras, sois idénticos. 8. De... palo... astilla, dice el refrán. <i>Si el alumno no conoce las expresiones, no sabrá con certeza que tiene que poner “tal”.</i></p>
	207	<p>Coloque el artículo, determinado, indeterminado o contracto, donde sea necesario.</p> <p>5. Dicen que cada hijo al nacer trae... brazo. <i>La combinación adecuada es “un/ del” pero si el alumno no conoce el dicho podrá decir “el pan”.</i></p>
	214	<p>Rellene los espacios con la forma que exija el contexto.</p> <p>1. No entiendo... jota de historia. 8. Es inútil que le hables;... siente... padece. 9. ¡Ni tanto... calvo! <i>Si el alumno no conoce las expresiones, no sabrá con certeza que tiene que poner “ni”.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<i>Curso intensivo de español</i>	217	<p>Use la preposición <i>por</i> o <i>para</i> en las frases siguientes.</p> <p>11. Estoy... el arrastre, chico; no puedo con mi alma. <i>Si el estudiante no conoce esta expresión, es posible que no acierte a poner “para”</i>.</p>
	25	<p>Use la forma adecuada del determinante.</p> <p>9. De un tiempo a... parte, estamos teniendo mucha desgracia. <i>Si el alumno no conoce esta expresión, no podrá resolver con seguridad que debe escribir “esta”</i>.</p>
	88	<p>Utilice la forma más conveniente: <i>fuera – afuera – por fuera</i>.</p> <p>8. Su honradez está... de toda duda.</p> <p>9. Tu padre se puso... de sí. <i>Son expresiones fijas que el alumno no tiene por qué conocer y que exigen una forma concreta cuando otras también podrían ser gramaticalmente correctas</i>.</p>
<i>Español 2000</i>	90	<p>Ponga el verbo que convenga, en la forma adecuada.</p> <p>1. Espere, espere, que ahora (ir/venir)... lo bueno. <i>Es una expresión que selecciona el verbo “venir” pero el alumno puede no entenderla y/o podría creer que el verbo “ir” es igualmente válido</i>.</p>
	98	<p>Elija entre <i>ser</i> y <i>estar</i> y póngalo en la forma correcta:</p> <p>4. Nuestro gobierno no... para muchos trotes.</p> <p>6. Si piensas que vamos a obedecerte,... listo. <i>El estudiante podría decir “eres listo”</i>. La única razón para que <i>no lo haga es que conozca la expresión</i>.</p>

Manual	Página	Interferencia
<i>Español 2000</i>	186	<p>Sustituya por formas verbales correctas los infinitivos que aparecen en cursiva.</p> <p>5. Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, (poner) ... las tuyas a remojar. <i>Hay varias posibilidades, desde un punto de vista gramatical. Pero la única válida aquí es el imperativo, ya que es la forma empleada en el refrán.</i></p>
	178	<p>En parejas. Haz a tu compañero este test. Pregúntale sobre su reacción en ciertas situaciones hipotéticas y anota sus respuestas, porque después haremos algo con ellas. Fíjate en el ejemplo.</p> <p>¿Qué le dices...?</p> <p>5. a un hombre que te tira un beso en plena calle?</p> <p>6. a una mujer que te tira un beso en un bar?</p> <p><i>Es posible que los estudiantes interpreten como algo negativo esa expresión, debido al empleo del verbo "tirar".</i></p>
<i>El ventilador</i>	198	<p>Aquí tienes un texto en el que encontrarás muchos de los usos de los pronombres que vamos a estudiar. Este fragmento nos servirá para entrar en contacto con el tema. Marca los pronombres y señala a qué hacen referencia. Después, tendrás oportunidad de estudiarlos más detenidamente.</p> <p><i>En el texto aparecen expresiones como "vió a luz", "nació con buena estrella", "se les cayó el alma a los pies", "se las vieron y desearon", "dárselas de listo". Estas expresiones pueden causar el no entendimiento del texto por parte del alumno.</i></p>
	209	<p>Elige, en cada caso, la mejor opción.</p> <p>1. (...) médico me ha dicho que me dan... alta. <i>Si el alumno no conoce la expresión "dar el alta" no podrá elegir con certeza la opción que incluye el artículo "el".</i> (<i>Sigue en la siguiente página</i>)</p>

Manual	Página	Interferencia
<i>El ventilador</i>	209	<p>(Continuación de la página anterior) 5. (...) – Pues estoy de... mañana. (...) – Pues nada, hago... vago, viendo la tele. <i>Si el estudiante no conoce estas expresiones, no podrá decidir que en el primer caso debe no poner nada (∅); y que en el segundo debe poner “el”.</i></p> <p>8. -¿Por qué no dejas a Pablo para mí, si no te gusta? Ya sabes: “...agua que no has de beber, déjala correr”. (...) <i>Si el alumno no conoce este refrán no sabrá que simplemente no debe poner nada en el espacio en blanco (∅).</i></p>
	210	<p>El <i>Tiranic</i> se ha hundido, pero hay muchos salvavidas en el agua: son todos estos “trocititos” de español. Tienen sentido en un contexto adecuado. Por estricto orden, cada uno de vosotros tiene que elegir uno y poner un ejemplo, contextualizado, para demostrar que lo entiende. Si lo hace bien, tiene derecho a quedarse con el salvavidas. Si no, está hundido hasta la siguiente actividad. ¿Cuántos sobreviviréis? <i>Se presentan una serie de expresiones con preposiciones dentro de salvavidas. En uno de ellos aparece la expresión “por barba”, cuyo significado no se ajusta a una interpretación literal de las palabras. Si el alumno no conoce la expresión, no podrá insertarla en una construcción de forma coherente.</i></p>
	8	<p>Corrige los usos de <i>ser</i> y <i>estar</i> cuando sea necesario:</p> <p>60. Esas goteras están el cuento de nunca acabar. <i>Si el alumno no sabe que está ante una expresión fija y que dicha expresión se construye con el verbo “ser”, no podrá detectar el error.</i></p>
<i>Método de español para extranjeros</i>	16	<p>Intenta usar las siguientes expresiones comparativas en frases correctas con <i>ser</i> o <i>estar</i>.</p> <p>...más agarrado que un pasamano. ...más pobre que las ratas. ...más bruto que un arado. ...más raro que un perro verde. ...más bueno que el pan. ...más viejo que Matusalén. <i>(Sigue en la página siguiente)</i></p>

Manual	Página	Interferencia
	16	<p>(Continuación de la página anterior)</p> <p>... más fuerte que un roble. ... más listo que el hambre. ... más malo que un dolor. <i>Son expresiones que exigen un determinado verbo (ser o estar) y que el alumno no tiene por qué conocer.</i></p>
<p><i>Método de español para extranjeros</i></p>	94	<p>Completa los siguientes dichos y refranes adecuadamente:</p> <p>46....bien te quiere te hará llorar. 55....a hierro mata, a hierro muere. 47....mucho abarca poco aprieta. 56....siembra vientos, recoge tempestades. 48....madruga Dios le ayuda. 57. No hay peor ciego que... no quiere ver. 49.....no se llevan los ladrones aparece en los rincones. 58....espera, desespere. 50....calla, otorga. 59....tiene boca, se equivoca. 51....algo quiere, algo le cuesta. 60....a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija. 52....parte y reparte se lleva la mejor parte. 53....mal anda, mal acaba. 54....la busca, la encuentra. <i>Como bien dice el enunciado del ejercicio, son refranes (que el alumno no tiene por qué conocer). Pero, además, aquí hay varias posibilidades de respuesta como “el que”, “quien”, “la que”, “lo que”, “lo que”, con lo cual no resulta un ejercicio muy claro.</i></p>
	182	<p>Recapitulación. Completa con una conjunción apropiada:</p> <p>42. Pienso,... existo. <i>El alumno no tiene la obligación de conocer el axioma de la filosofía cartesiana y en español, que, además, emplea una conjunción muy poco común: “luego”.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<i>Método de español para extranjeros</i>	209	<p>Completa</p> <p>27. ¡Qué (partirte)... un rayo! Si el alumno no conoce esta expresión, puede decir, entre otras muchas posibilidades, “te parte”, interpretándola como una advertencia o aviso.; en vez de emplear el subjuntivo “te parta” .</p>

TABLA IV

Cultura con minúsculas:
comportamientos y actos sociales;
fiestas y celebraciones; tópicos y
estereotipos; leyes.

Manual	Página	Interferencia
	80	<p>Conteste según el modelo utilizando SER o ESTAR. Ej.:</p> <p>-La cárcel la encuentro necesaria. -Sí, sí lo es (o pues no lo es)</p> <p>4. La mili parece obligatoria en España. 21. En España los cinturones de seguridad parecen voluntarios. <i>La interferencia se produce en cuestiones de leyes que el alumno seguramente desconozca y que además ya están obsoletas, como en estos dos ejemplos.</i></p>
<i>Temas de gramática española</i>	237	<p>Utilice alguna de las preposiciones estudiadas y precise su sentido.</p> <p>7. Los buenos cerdos ibéricos son los que se crían... el campo. <i>Son varias las preposiciones que el alumno podría barajar (en, por, hacia, para...). Si no tiene el conocimiento cultural necesario, no podrá responder adecuadamente.</i></p>
	239	<p>Complete con preposiciones.</p> <p>5. El coronel está... el capitán. <i>Pretende que se ponga "sobre" o "por encima de" pero es posible que el alumno no conozca los grados militares.</i></p>
	243	<p>Emplee (si es preciso) alguna de las preposiciones estudiadas en la unidad anterior y explique su sentido:</p> <p>8. Los exámenes son... junio. <i>En vez de emplear "en", "hacia" o "por", el alumno podría decir también "tras" o "después de", "para" ... algo gramaticalmente correcto pero que no tiene nada que ver con la realidad española.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<p><i>Temas de gramática española</i></p>	<p>260</p>	<p>Rellene los puntos suspensivos con la preposición o las preposiciones adecuadas y explique el sentido de cada una de las elegidas:</p> <p>26. ... Santiago suelen madurar las primeras uvas. <i>El estudiante puede poner “en” refiriéndose a un lugar, pero en realidad se habla de tiempo. Lo correcto sería “por” pero es probable que el alumno desconozca que aquí se está hablando de la fiesta de Santiago y que se celebra el 25 de julio.</i></p> <p>33. La Semana Santa va... el domingo de Ramos... el domingo de Pascua. <i>Lo correcto es “desde/hasta” pero el alumno, si no sabe nada sobre la Semana Santa, podría emplear la combinación “hasta/desde”.</i></p>
<p><i>Español avanzado</i></p>	<p>91</p>	<p>Descubra en las siguientes expresiones los valores específicos de PERO e Y.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Se lo dije y como si nada. 2. ¿Y qué me cuentas? 3. Te pago eso y tan amigos. 4. Y si no vienes, ¿qué? 5. Lo tiene delante y ni se entera. 6. Se lo plantan y nacen berzas. 7. ¿Y qué? / ¿Y bien? 8. Pero, bueno, ¿qué pasa? 9. Pero, por favor, no se quede ahí. 10. Eres pero que muy malo. 11. Pobre, pero honrada. 12. No hay pero que valga. 13. Pero si no digo nada. <div style="border: 1px dashed black; padding: 10px; margin-top: 10px;"> <p><i>Todas ellas son expresiones coloquiales propias del lenguaje oral y de la vida cotidiana en los países del español. Por lo menos, estas expresiones deberían estar contextualizadas a través de micro-diálogos; de modo que la explicación de “pero” e “y” resultara más fácil para el alumno extranjero.</i></p> </div>

Manual	Página	Interferencia
<i>Español avanzado</i>	130	<p>Use una de las fórmulas de deseo enumeradas en 14 que vaya bien con el contexto.</p> <p>2. El 16 de septiembre los mexicanos gritan: ¡.....! <i>Es difícil que el alumno sepa que el 16 de septiembre es el día de la independencia de México y es más difícil todavía que sepa qué es lo que gritan los mexicanos en esa ocasión. (“¡Viva México!”)</i></p>
	135	<p>Coloque la preposición <i>por</i> o <i>para</i>.</p> <p>26. Pedro Fernández, ¿quiere usted a Laura Rebollo... esposa? <i>Forma parte de la ceremonia del matrimonio en español que el alumno quizás no conozca y podría escoger la preposición “para”, o incluso “de”.</i></p>
<i>Curso intensivo de español</i>	220	<p>Complete el sentido de las siguientes frases con estas preposiciones (algunos casos admiten más de una): <i>en, sobre, por, encima de, alrededor de, cerca de, lejos de, detrás de, antes de, delante de, tras de, debajo y dentro de.</i></p> <p>16. ... los campanarios de las iglesias españolas suele haber nidos de cigüeñas. <i>El alumno puede dudar entre “en, sobre, cerca de, debajo, delante de”, etc.</i></p> <p>25. El sacerdote celebra misa... (el) altar. <i>Si el alumno no conoce la ceremonia católica española no podrá situar el lugar concreto del sacerdote en el altar.</i></p>
<i>Intercambio 2</i>	123	<p>Entre tres o cuatro, decidid qué compañero es el más adecuado para protagonizar cada una de estas noticias. Luego, comentad la noticia con el resto de la clase.</p> <p>...ha ganado el premio naranja de este año. El premio limón ha sido para... <i>Si el alumno no sabe qué son el premio naranja y el limón o no puede adivinar esta connotación, no podrá realizar el ejercicio.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<p><i>El ventilador</i></p>	178	<p>¿Puedes reconstruir las palabras originales, como en el ejemplo?</p> <p>C, D • Cuando mi padre le dijo a mi madre que le dijera si quería que le tocara “La Amapola”, ella le dijo que si estaba tonto o qué.</p> <p><i>Si el alumno no comprende este chiste, no podrá realizar el ejercicio con pleno conocimiento de lo que estará expresando.</i></p>
	181	<p>Para declarar o cuestionar informaciones, podemos utilizar una cantidad casi infinita de matrices formales diferentes. Lo importante no es la expresión que utilizamos, sino la actitud que implica utilizar esa expresión.</p> <p>Armando Guerra, Modesta Piñón, Anunciación Segura, Prudencio Espejo son cuatro personajes muy especiales y representas, cada uno, una de esas actitudes. Reflexiona sobre sus nombres e intenta identificarlos en los siguientes dibujos.</p> <p>Sé que... (dibujo de una mujer) Es posible que... He visto que... (dibujo de un hombre) Dudo que...</p> <p>INDICATIVO SUBJUNTIVO</p> <p>Pienso que... (dibujo de una mujer) No creo que... Supongo que... (dibujo de un hombre) Es falso que...</p> <p><i>Los nombres propios de personas son un elemento cultural importante y, si no se sabe con certeza si pertenecen a un hombre o a una mujer, pueden dificultar seriamente el entendimiento en una interacción. En este ejercicio concreto hay que entender el significado que transmiten los nombres y apellidos. Además, el nombre de “Anunciación” podría despistar, ya que es posible que el alumno dude al principio de si se trata de un nombre de hombre o de mujer.</i></p>

Manual	Página	Interferencia
<i>El ventilador</i>	181	<p>¿Indicativo o Subjuntivo? Decidid en cada caso, recordando las actitudes que representan los personajes anteriores.</p> <p>12. Iberia anunció que... <i>Si el estudiante no sabe qué es Iberia, no puede completar la frase.</i></p>
	29	<p>Contesta a estas preguntas según el modelo: -¿Por qué no escribes a tus amigas? -Es que no tengo tiempo.</p> <p>2. ¿Por qué hay todavía tantas personas pobres en Brasil? <i>Esta frase responde a los tópicos y estereotipos propios de un pueblo o país. Si el alumno no tiene conocimientos respecto a la situación socio-cultural de Brasil, no podrá dar una respuesta con seguridad y basada en certezas. Todo lo que podrá hacer es formular suposiciones.</i></p>
<i>Cumbre</i>	120	<p>Completa estas frases.</p> <p>2. A los británicos no les gusta conversar tanto como a los españoles, puesto que... <i>Si el estudiante no tiene conocimientos sobre las costumbres y formas de ser de los británicos (y también de los españoles), no podrá completar la frase de una manera más o menos coherente.</i></p>
	121	<p>Completa estas oraciones finales.</p> <p>3. En Alemania cenar pronto para... <i>Si el alumno no tiene conocimientos sobre las costumbres de los alemanes, no podrá completar la frase dando un motivo basado en certezas y no en suposiciones.</i></p>

2.2.5 Dificultades.

Además de las interferencias que acabamos de ver en las tablas, durante el análisis de los diferentes manuales también se han observado otras irrupciones de la cultura en ejercicios gramaticales. Si bien no se podrían catalogar como claras interferencias en las que el desconocimiento del contenido cultural inhabilita al alumno para la resolución gramatical, estos retales de cultura sí pueden causar al estudiante dificultades que deberían ser tenidas en cuenta.

A continuación se ofrece un listado de las más relevantes. Para ello se sigue el mismo orden y tipología empleados en las tablas.

○ *Temas de gramática española.*

Página 57. Mes de junio. A usted le parece verdaderamente improbable que mañana haga frío. De todas formas, usted iría al campo. Dígaselo al profesor usando “aunque”.

En el hemisferio sur, en junio es invierno y algunos estudiantes pueden no entenderlo. Se pretende que el alumno haga la siguiente frase: Aunque hiciera frío mañana, iría al campo.

Si en vez de decir “mes de junio”, pusiera algo así como “es verano”, el problema desaparecería.

Página 241. Utilice alguna de las preposiciones estudiadas (si es necesario) y precise su sentido:

21.... primeros de año nadie tiene dinero.

¿Qué es “primeros de año”? Esto cambia en función del calendario que emplee cada cultura.

Página 247. Utilice EN, POR, PARA o nada; explique por qué y precisenos el sentido de la frase:

9. Los cursos habían acabado... (el día de) Santiago. *Es posible que el estudiante no sepa qué día es el día de Santiago. La frase sería más clara si se dijera directamente “el 25 de julio”.*

10. Se casarán... Santa Eulalia. *La elección de “Santa Eulalia” lleva a una posible confusión en el alumno, ya que puede dar lugar a una doble interpretación: por un lado, si cree que es una fecha (probablemente escogería la preposición POR); por otro lado, si cree que es un lugar (probablemente escogería la preposición EN).*

Página 252. Emplee preposiciones donde sea necesario:

3. Recibí... 200 pesetas de la Seguridad Social. *Si no se sabe qué es la Seguridad Social, la comprensión de la frase se verá afectada.*

Página 255. Emplee la preposición correcta y explique su sentido:

4. Seguro que esos caramelos no salen ni... dos reales de precio de costo. *Aparte del empleo de los reales, si no se sabe qué significa “precio de costo”, no se entenderá bien la frase.*

○ *Español avanzado*

Página 14. Transforme el infinitivo en un tiempo pasado. Si hay más de una posibilidad, discuta su elección.

17. Durante el mes pasado nosotros *tener* mucho trabajo; pero este mes no *dar* ni golpe. *La frase resulta difícil de comprender si no se conoce el significado de la frase hecha “no dar ni golpe” que puede tener malas interpretaciones.*

Página 39. Complete la proposición con una perífrasis de infinitivo que indique obligación.

5. En mi época... tener padrinos para conseguir un buen trabajo. *Para comprender bien la frase sería necesario saber qué es tener padrinos.*

Página 50. Corrija el error contenido en cada proposición, si lo hay:

9. El Madrid estará ganando la liga este año. *Si no se sabe qué es el Madrid y qué es la liga, no se entiende la frase.*

Página 103. Identifique en este texto los verbos atributivos y explique su significado.

En el texto aparecen elementos culturales que pueden dificultar su comprensión, tales como: franciscano, fraile, Señor, colgar este sayal, Fray Rufino, hermano Juan, Dios, Domingo, Misa de once, celda...

Página 114. Transforme las siguientes preposiciones en otras con SE:

7. El Papa fue recibido con gran pompa. *El ejercicio se puede hacer perfectamente pero quizás el estudiante no sepa de qué habla la frase.*

Página 117. En el siguiente párrafo señale las formas verbales que implican el uso de VOS explícito o implícito. Note la alternativa con TÚ:

« (...) A Horacio vos le importás un pito. (...) Pero aunque Horacio se tirara un lance con vos (...) » JULIO CORTÁZAR, *Rayuela*.

Las expresiones aquí extraídas del texto dificultan la comprensión del mismo.

Página 130. Transforme en una proposición con AUNQUE...

6. Cueste lo que cueste, voy a comprar un Dalí. *Si el alumno no sabe quién era Dalí y no entiende la metonimia, no podrá comprender perfectamente la frase.*

Página 142. Ponga el infinitivo en indicativo o subjuntivo. Si los dos son posibles, discuta la diferencia de significado.

14. Está comprobado que Salieri *no matar* a Mozart.

15. No está documentado que Santiago *venir* a España.

16. Está claro que ese equipo *descender* a segunda.

17. No es obvio que España *perder* tiempo en la UE.

22. Es raro que la Inquisición *no lo perseguir* por sus ideas.

En todas estas frases, es posible que el alumno no sepa de qué se está hablando. Y si no lo sabe, tendrá serias dificultades para determinar no sólo el modo verbal sino también el tiempo, ya que no podrá situar la acción en el presente, en el pasado o en el futuro.

Página 165. Ponga el verbo en cursiva en el modo verbal que le corresponda.

14. He pedido a los Reyes que me *traer* un coche. *Si el alumno no sabe quiénes son los Reyes, no entenderá completamente la frase.*

Página 235. Ponga en indicativo o subjuntivo el infinitivo en cursiva. De vez en cuando sustituya PORQUE por POR + INFINITIVO.

6. Lo mataron, no por *ser* Dios, sino porque les *molestar* su doctrina. *Si no se comprende que está hablando de Jesucristo, quizás no se entienda completamente la frase.*

Página 247. Ponga en indicativo o subjuntivo el infinitivo en cursiva.

17. Cristo vendrá a juzgarnos de modo que *producir* miedo en los malos.

19. No está el horno para bollos, con que *estarte* quieto.

Si en el primer ejemplo no se sabe quién es Cristo y en el segundo no se conoce la expresión “no está el horno para bollos”, es posible que no se capte el sentido último de las frases.

○ *Curso intensivo de español*

Página 40. Dé la forma adecuada del pretérito imperfecto o del pretérito indefinido en las siguientes oraciones.

3. Aquella cuaresma (nosotros) no tomar... una sola copa de alcohol. *Si el alumno no sabe qué es la cuaresma y lo que implica, no comprenderá la frase.*

Página 44.

5. Vive a lo grande, ¿(él) haber... ganado las quinielas? *Si no se conoce la expresión “vivir a lo grande” ni qué es una quiniela, no se puede entender el sentido de la frase.*

Página 62.

16. No diremos una sola palabra, así nos *ofrecer*... el oro y el moro. *Si no se entiende la expresión “ofrecer el oro y el moro”, no se entiende la frase.*

Página 68. Ponga los verbos en infinitivo en el tiempo y modo apropiados.

15. Que yo *recordar*... salieron con el rabo entre las piernas. *Si no se entiende la expresión “salir con el rabo entre las piernas”, se pierde el sentido de la frase.*

Página 85. Ponga los verbos en una forma adecuada.

6. Con ese régimen de comidas (ella) *quedarse*... como un fideo. *Hay que entender la expresión “como un fideo” para comprender la frase.*

Página 139. Rellene los puntos con la preposición “a” en los casos en que sea necesario.

13.... Eduardo le tira mucho la patria chica. “*le tira*” y “*patria chica*” dotan a la frase de un lenguaje demasiado coloquial y, por tanto, potencialmente difícil de comprender por parte del estudiante extranjero.

Página 217. Use la preposición *por* o *para* en las frases siguientes.

16.... Pedro, tú eres un cero a la izquierda. *Si no se comprende la expresión “ser un cero a la izquierda”, se perderá todo el significado de la frase.*

Página 221. Complete las siguientes frases con la preposición adecuada y un infinitivo.

5. Como tiene la cabeza a pájaros se olvidó...

El no comprender la expresión “tener la cabeza a pájaros” puede suponer un elemento de despiste para el alumno, que puede causarle serias dificultades a la hora de completar la frase.

○ Intercambio 2

Página 123. Uno de tus compañeros te da alguna de estas noticias que, tal vez, no te parecen posibles. Asegúrate de que son ciertas. Ej.: Si aprobáis el curso, la escuela os paga un viaje a algún país de habla española. -¿Sabéis que si aprobamos el curso, la escuela nos paga un viaje por España o Hispanoamérica? / - ¿En serio? / – Sí, sí, en serio. Lo ha dicho la directora esta mañana.

Tenéis un décimo de lotería que comprasteis en España. Os ha tocado “el gordo”: veinte millones de pesetas.

Si no se sabe qué es un décimo de lotería o qué es “el gordo”, habrá dificultades para realizar el ejercicio.

○ El ventilador

Página 172. Imagínate que estás en una fiesta y oyes sólo estos fragmentos de conversación de gente que está hablando de ti y de tu pareja. ¿En qué caso te parece que tienes más razones para enfadarte? ¿Por qué?

1. que le pone los cuernos...
2. que le ponga los cuernos...

En español, un Indicativo es siempre una declaración de lo que alguien sabe o piensa. Un subjuntivo es solo la mención de una idea para decir algo sobre ella.

Si el alumno no conoce el significado de la expresión “poner los cuernos”, tendrá dificultades para responder a la pregunta puesto que primeramente tiene que entender que es algo negativo y que por eso debe enfadarse.

Página 195. Fijándoos solo en las matrices, ¿qué modo o modos serán posibles en cada uno de estos tres grupos? Una vez que estemos todos de acuerdo, dividíos en tres grupos y tratad de completar los enunciados con sentido:

2. ¿Quieres decirme hasta cuándo... a estar dándome la lata con eso?

Si no se entiende la expresión “dar la lata” no se capta el sentido de la frase.

Página 203. ¿Te sientes “superior”? Marca la opción correcta.

3. ¿Con qué frase identificamos a alguien que es de Madrid y laísta?

- a. La maté porque era mía.
- b. La dije que se fuera.
- c. La feria de San Isidro.
- d. ¡La de chotis que me bailé !

Este ejercicio es especialmente curioso porque precisamente conocer algunos aspectos culturales de Madrid es lo que puede despistar. Aunque, evidentemente, la respuesta correcta es b, una de las frases que no están marcadas por este contenido cultural.

Página 221. Este es un relato de un estudiante de español. Corrige los errores.

“A los 18 años ya fumaba con un carretero...” Si el estudiante no conoce el significado de la expresión “fumar como un carretero”, tendrá dificultades para entender el sentido de la frase.

○ *Método de español para extranjeros*

Explica los siguientes usos de *ser* y *estar*.

A perro flaco, todo son pulgas. Es un refrán y hay que interpretarlo como tal para intentar dilucidar su significado. Además, parece muy complicada, para un estudiante extranjero, la explicación del uso de “ser” en esta frase en concreto.

2.2.6 Casos de machismo.

Hay que hablar también de ciertos casos en los que en los ejercicios se emplean enunciados o imágenes de fuerte carácter machista. Los manuales constituyen, en muchas ocasiones, uno de los principales elementos de acercamiento de los alumnos a la cultura de los países en los que se habla la lengua estudiada. Que en un manual de español se inserten contenidos sexistas, puede contribuir poderosamente a que el estudiante se forme una imagen negativa de la cultura hispánica. Hay que decir también

que en los manuales editados en los últimos años se intentan cuidar mucho más estos aspectos.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos de machismo en los manuales analizados:

○ *Temas de gramática española*

Página 15.

De acuerdo con la información dada en a) complete b).

- a) Cuando el jefe de papá llame a la puerta mamá pondrá el mantel nuevo.
- b) Cuando el jefe de papá ya esté en el comedor...

Página 198.

Utilice perífrasis de gerundio.

2. Cuando entré en la habitación, ...(dar puñetazos) a su legítima esposa.

8. Manolo... (golpear) a Tere durante un buen rato.

Aquí incluso aparece la violencia doméstica.

Página 261.

Rellene los puntos suspensivos con la preposición que considere más apropiada:

26....las mujeres les encanta ir de compras.

○ *Español avanzado*

Página 117.

Señale los casos de leísmo y loísmo y corríjalos adecuadamente:

Su marido la pegó una patada y se fue a la cárcel.

De nuevo aparece un episodio de violencia.

○ *Antena 3*

Página 155.

¿Cómo se ha despertado el mundo esta mañana? Observa estas imágenes de agencia y escribe un guión para contar lo que sugieren o implican alguna de ellas.

La segunda imagen representa a un hombre sentado viendo la televisión y un chico estudiante que se despide escuchando música con los auriculares, mientras la mujer (esposa y madre) pasa la aspiradora.

○ *Cumbre*

Página 119.

7. También a ellos les gusta el cotilleo,... no tanto como a ellas.

Se pretende que la frase sea completada con “si bien”.

2.2.7 Necesidad de una actualización.

Alo que también hay que señalar es que algunos manuales están anticuados. Es verdad que algunos de ellos fueron redactados hace ya, relativamente, bastante tiempo. Pero dichos manuales siguen estando disponibles en el mercado, por lo que se hace urgente llevar a cabo una revisión de los mismos. La necesidad de una actualización es evidente en casos como el cambio de moneda o de los distintos regímenes políticos. Estos son algunos de los ejemplos encontrados:

Monedas en desuso:

○ *Temas de gramática española.*

Página 246. Ejercicio VI.

2. Préstame mil pesetas, que las necesito... el mes que viene.

3. Dentro de poco te pediré mil pesetas, porque las necesitaré... el mes que viene.

Página 252. Ejercicio I.

7. Me vendieron un coche de segunda mano... veinte mil duros.

Página 253. Ejercicio II. Utiliza preposiciones:

2. Estaba loco: me vendió cinco duros... veinte pesetas.

Página 257. Ejercicio V.

21. Pagó cuarenta mil reales... la estantería.

Página 261. Ejercicio II.

29. En ese bar te cobran 100 “pelas”... una copa... coñac.

○ *Curso intensivo de español.*

Página 36. Coloque el verbo en cursiva en presente y utilice el pronombre personal que exige el contexto.

1. A nosotros *faltar...* mil pesetas.
3. Todavía *sobrar...* a ella treinta duros.

También en *Intercambio 2* se habla de los precios en pesetas. Por ejemplo, en las páginas 47 y 48.

Regímenes políticos:

○ *Antena 3*

Página 61.

Se habla del régimen de Pinochet cuando todavía estaba en vigor.

Página 95.

Habla de la URSS. Además, son siglas (elemento plenamente cultural) que se corresponden sólo con el idioma español y que pueden dificultar la comprensión del estudiante extranjero.

2.2.8 Curiosidades y buenos ejemplos.

Pero también es verdad que, durante el proceso de realización del análisis, se han encontrado algunos casos en los que la cultura aparecía en ejercicios gramaticales sin provocar ningún tipo de interferencia o posible dificultad para el alumno. En estas ocasiones, los ejercicios resultan interesantes y divertidos para el estudiante, que ejercita sus destrezas gramaticales al mismo tiempo que adquiere conocimientos culturales.

Estos son los ejemplos encontrados:

○ *Español avanzado*

Usa un refrán pero no hay interferencia:

Página 64. Reemplace la expresión en cursiva por una oración subordinada.

3. *Muerto el perro,* se acabó la rabia.

○ *Curso intensivo de español*

En los enunciados se introduce información cultural sobre España sin que ésta afecte en absoluto al desarrollo de la ejercitación gramatical:

Página 74. De las dos formas que se dan entre paréntesis, utilice la que pide el sentido de la frase. Algunas de estas frases admiten las dos posibilidades.

5. En verano, las calles en Madrid (son regadas – se riegan) casi todos los días.

10. La primera República española (se instauró – fue instaurada) en 1873.

Utiliza refranes para ejercicios pero sin interferencia:

Página 198. Sustituya los pronombres o adverbios relativos en cursiva por otros relativos cuando sea posible.

5. A *quien* madruga, Dios le ayuda. *El alumno debe cambiar la frase dada por “Al que...”, “A la que...”*

○ *Intercambio 2*

Páginas 64 - 70.

Es un buen modelo de ejercicios en los que se combina un contenido gramatical (los pasados) con un contenido cultural sin que se produzca interferencia; de modo que la ejercitación gramatical resulta muy interesante. En este caso, el contenido cultural tratado es la historia de España desde 1936 hasta 1989, es decir: la guerra civil, la dictadura, el proceso de transición y los primeros años de democracia.

De las mismas autoras de *Intercambio 2*, Lourdes Miquel y Neus Sans, hay que mencionar el manual *Rápido*⁸, muy interesante también si tenemos en cuenta las ideas que aporta en este campo. Por ejemplo, en las páginas 216 y 217, presenta un ejercicio pensado para que los alumnos practiquen la expresión de la opinión, cuyo tema es un elemento cultural muy español: los toros.

En este sentido, también es interesante el artículo escrito por Ana Mochón Ronda⁹ en el que se propone un ejercicio de evaluación conjunta de los conocimientos gramaticales y culturales de los alumnos el primer día de clase, pidiéndoles que creen oraciones con una estructura determinada en las que deben expresar la imagen o las ideas que tienen sobre España.

⁸ Miquel, L. y Sans, N. (1994): *Rápido. Curso intensivo de español*, Barcelona, Difusión.

⁹ Mochón, A. (1996): “La integración de contenidos gramaticales y culturales. Un ejercicio práctico.”, en *Frecuencia L*, nº 1, 1996, pp. 11-13.

3. HACIA UNA PROPUESTA

3.1 Integración de los componentes gramatical y cultural.

Ejemplos como los que acabamos de ver en el apartado anterior demuestran que es posible crear ejercicios en los que la gramática y la cultura convivan sin presentar problemas o dificultades a los estudiantes. Es más, la acertada combinación de ambos componentes logra ejercicios interesantes por su contenido normalmente atractivo, y muy valiosos en el proceso de aprendizaje, puesto que refuerzan a la vez el conocimiento gramatical y el cultural.

Para lograr esa combinación acertada, es necesario llevar a cabo una labor de creación de materiales de objetivos claros, intentando permanentemente que posibles contenidos culturales, deslizados de manera inconsciente, interfieran en el trabajo del alumno que intenta resolver su ejercicio. Esta combinación debe ir enfocada hacia un doble objetivo: evitar la interferencia del componente cultural sobre el gramatical y, a la vez, potenciar la integración de ambos.

Lo que aquí se propone, considerando las dificultades que todo ello implica, es que se haga explícita la cultura, que se use como pretexto para la realización del ejercicio gramatical. Así, el contenido cultural se convierte en el tema del ejercicio y el alumno percibe la adquisición y asimilación del contenido gramatical como medio para alcanzar el conocimiento cultural, aprovechando, de este modo, el interés que suele despertar lo cultural en los estudiantes.

3.2 La selección de contenidos culturales.

Se hace necesario también llevar a cabo una labor de reflexión sobre qué contenidos culturales se van a enseñar.

En el proceso de selección de estos contenidos, deben ser tenidos muy en cuenta los intereses del alumno. Con ello se fomentará que el estudiante establezca o refuerce sus vínculos afectivos con la lengua y se logrará una mayor atención y un aprendizaje más exitoso.

Pero el creador de materiales y el profesor deben seleccionar también aquellos contenidos culturales que los alumnos deben conocer por ser relevantes desde el punto

de vista de la comunicación. Así, Lourdes Miquel y Neus Sans señalan que “el hecho de disponer de determinadas pautas culturales genera determinados comportamientos comunicativos (y, por tanto, la elección de determinadas formas lingüísticas y no otras)”¹⁰. Hay ciertos conocimientos culturales que es necesario poseer para poder sostener una comunicación efectiva, lo que constituye un magnífico ejemplo de la estrecha relación existente entre lengua y cultura.

Por otra parte, el creador de materiales y el profesor también deben proporcionar una visión ecléctica de nuestro universo cultural, que combine la tradición y la actualidad. Deben tratar de rentabilizar la atracción que normalmente ejerce nuestra cultura, trabajar sus aspectos más característicos y sus peculiaridades más desconocidas, con el objetivo de despertar e incrementar el interés del alumno por todo lo hispano¹¹.

3.3 El papel del profesor.

Es verdad, como ya se ha dicho antes, que el alumno no tiene la obligación de poseer ciertos conocimientos culturales para poder enfrentarse con éxito a un ejercicio gramatical; y por eso se propone un modelo de ejercicio en el que no exista interferencia, sino integración. Pero también se ha comprobado que el nivel de dominio que un estudiante puede alcanzar en su segunda lengua se ve muy condicionado por su grado de conocimiento de los aspectos culturales que rodean a esa lengua.

Por lo tanto, la labor del profesor, en este sentido, deberá centrarse en motivar a sus alumnos, en demostrarles la importancia del componente cultural en su proceso de aprendizaje de la lengua y, por último, en crear y resolver dudas y curiosidades que tengan que ver con lo cultural.

El profesor debería perseguir un equilibrio entre los contenidos lingüísticos y los culturales en sus clases. Como dicen Lourdes Miquel y Neus Sans, “todas y cada una de las propuestas didácticas que llevemos a nuestra clase tienen que estar iluminadas e imbuidas (...) de lo cultural”¹².

El docente es el intérprete y, muchas veces, el creador del material que presenta a sus alumnos. Por lo tanto, debe asegurarse de que lo cultural no se diluye entre lo gramatical, dándole un protagonismo real en sus ejercicios. Si ambos tipos de contenido

¹⁰Miquel, L. y Sans, N. (2004) : *Op.cit.* p. 5.

¹¹ Se entiende por hispano, lo español y lo hispanoamericano.

¹²Miquel, L. y Sans, N. (2004) : *Op.cit.* p. 11.

son tratados con la justa atención que merecen, el alumno podrá asimilar perfectamente los conocimientos gramaticales y culturales que se le quiere transmitir. Además, ¿por qué no?, el profesor debe fomentar y favorecer el debate sobre los distintos aspectos culturales que se planteen antes, durante o después de la elaboración del ejercicio: hablar de las semejanzas y diferencias entre las culturas de origen y las de los distintos países del ámbito hispano, reflexionar sobre sus aspectos positivos y negativos, profundizar en el conocimiento de cuestiones que puedan interesar, etc.

A modo de ejemplo, en el siguiente apartado se presenta una propuesta de ejercicios que persiguen la integración de contenidos gramaticales y culturales.

4. PROPUESTA DE EJERCICIOS

Presentación.

La breve propuesta que se presenta a continuación trata de ofrecer una muestra variada de ejercicios-modelo que combinan contenido gramatical y contenido cultural de toda índole, sin que se produzcan interferencias entre ambos. Y esto se consigue bien porque se facilita previamente toda la información cultural necesaria para el desarrollo del ejercicio gramatical; bien porque el componente cultural actúa sólo como contexto de la gramática, sin que sea necesario conocer esos aspectos culturales para desarrollar correctamente el ejercicio gramatical.

Lo que se pretende es que el estudiante practique la teoría gramatical estudiada y que, al mismo tiempo, adquiera conocimientos culturales de una forma lúdica o, al menos, no forzada. La mayoría de los ejercicios están pensados para su realización en clase y, en muchas ocasiones, los alumnos deberán llevar a cabo puestas en común y trabajar en grupos.

La selección del material cultural se ha realizado intentando buscar contenidos atemporales – los manuales siguen insistiendo en presentar contenidos culturales “con fecha de caducidad” –, es decir, aspectos de la cultura que no sean perecederos o que no parezca que vayan a serlo a un medio-largo plazo. De este modo, la propuesta servirá para tratar aspectos generales de la cultura de los países del español y aspectos más concretos que, desde la perspectiva presente, es posible que vayan a permanecer así muchos años; y, con ello, esta muestra seguirá teniendo vigencia, desde el punto de vista cultural, durante un largo periodo de tiempo.

Es verdad que, quizás porque esta memoria se ha realizado en España y porque la autora es española y desconoce los detalles de ciertos aspectos culturales de Hispanoamérica, la mayor parte de los ejercicios presentan contenidos culturales de España. De todos modos, esta propuesta es adaptable a la realidad cultural de cualquier país hispanoamericano. Basta con sustituir el aspecto español del ejercicio por otro más o menos similar del país en cuestión y aplicar el mismo contenido gramatical.

La clasificación de los aspectos culturales que aquí se presentan responde a los cuatro grandes grupos que hemos analizado en las tablas, es decir: *Cultura, personas y personajes, fraseología y refranes, cultura*.

El contenido gramatical es el correspondiente al requerido para un nivel C1 del *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de*

lenguas del Consejo de Europa. La selección concreta de los aspectos gramaticales se basa en los contenidos del manual *El ventilador*.

Para seguir esta propuesta, adaptándola a nuestros intereses, se ofrece un doble índice:

Por contenido cultural

I. La “CULTURA” con mayúsculas	62
II. Personas y personajes	69
III. Fraseología y refranes	73
IV. La “cultura” con minúsculas	79

Por contenido gramatical

• Subjuntivo en la formulación de intenciones	66
• Subjuntivo e infinitivo en la obligación, la oposición y la prohibición (parte b)	81
• Contraste indicativo/subjuntivo en la declaración y el cuestionamiento de informaciones (parte a) (parte c)	79 y 85
• Subjuntivo en la valoración	84
• Oraciones relativas: contraste indicativo/subjuntivo	69
• Pronombres de OD y OI. Laísmo y leísmo	71
• Artículo determinado, indeterminado o su ausencia	86
• <i>Por</i> y <i>para</i> (parte a)	62
• Preposiciones y locuciones preposicionales de lugar (parte b)	64
• Fraseología y refranes	73

I. La Cultura con mayúsculas: Historia, Geografía, Arte...

1. Un poco de geografía española. ¿Planeamos unas vacaciones?

Se practica: ▪ **Parte A:** el contraste entre las preposiciones *por* y *para*.

▪ **Parte B:** la elección de preposiciones y locuciones preposicionales para expresar lugar.

■ España es una de las principales potencias turísticas mundiales. Y eso es posible gracias a varios factores: por una parte, el clima, que constituye un atractivo innegable; por otra parte, los precios de los restaurantes, hoteles, bares y transportes públicos, que son más baratos que en otros muchos países. Y también hay que tener en cuenta su valor cultural. Baste señalar que España es el primer país del mundo en número de lugares y bienes declarados Patrimonio de la Humanidad¹³.

▪ **Parte A.** Paul, Francesca y Tatsuo son tres amigos de diferentes países que se conocieron en Madrid hace cuatro años, cuando estudiaban un curso de nivel superior de español en la misma academia. Desde entonces, siguen practicando la lengua española en sus conversaciones diarias a través de Internet y en clases en sus respectivos países. Además, cada año aprovechan las vacaciones para reunirse; y casi siempre viajan a países donde se habla su idioma favorito, con el fin de conocer su cultura y conversar con nativos.

Completa con *por* y *para* una de sus conversaciones a través de Internet.



Paul es canadiense.
Arquitecto



Francesca es italiana.
Estudiante



Tatsuo es japonés.
Pintor

¹³ Información extraída de *Guía de usos y costumbres de España*.

Tatsuo: - Bueno, chicos, ¿adónde vamos este año de vacaciones? Lo digo ya porque necesitamos tiempo _____ organizarnos.

Paul: - ¿_____ qué no volvemos a España? Así todos podremos practicar el idioma. Además, sé que a Francesca le gusta mucho la comida española.

Francesca: - Gracias _____ pensar en mí. Es que me encanta la paella, _____ no hablar de la tortilla. Así que estoy de acuerdo contigo, Paul: voto _____ España.

Tatsuo: - Y yo. Ya sabéis que este año voy a clases de español dos veces _____ semana y me apetece mucho hablar con nativos.

Paul: - Entonces ya está decidido: ¡vamos a España! Pero en esta ocasión yo no tengo tiempo _____ organizar las vacaciones. Esta semana trabajo todo el día porque tengo que terminar un proyecto muy importante _____ el viernes. Podemos preguntar en una agencia de viajes y que lo solucionen todo.

Francesca: - Sí. _____ mí, vamos a una agencia. Yo tampoco estoy _____ bromas: voy a clase todas las mañanas y tengo que estudiar _____ la tarde porque los exámenes se acercan.

Tatsuo: - Pues yo creo que un viaje organizado _____ nosotros sería mucho más interesante. Es que, _____ poco tiempo que dediquemos a preparar nuestras vacaciones, siempre serán más originales que el típico paquete turístico de una agencia.

Francesca: - Eso es verdad... Además, si buscamos los vuelos, hoteles, etc. _____ Internet, todo nos saldrá más barato.

Paul: - Sí, sí. Seguro que encontramos billetes _____ muy poco dinero.

Tatsuo: - Bueno, pues no os preocupéis: esta vez organizo yo el viaje. Tengo unos días libres; así que aunque hay mucho _____ hacer, creo que podré prepararlo todo yo solo.

Francesca: - Pues si no te importa, nos haces un favor.

Paul: - Yo confío en ti.

Tatsuo: - Gracias, hombre. Pues nada... estos días cambiaré mi pincel _____ el ordenador y buscaré algunas rutas _____ unas vacaciones interesantes.

Francesca: - Y cuando lleguemos a España te invitaremos a la paella _____ tu esfuerzo.



▪ **Parte B.** Uno de los itinerarios que Tatsuo propuso días después fue el siguiente. Completa este fragmento del detallado e-mail que envió a Francesca y Paul con las preposiciones y las locuciones preposicionales de lugar que te proponemos. El mapa te puede ayudar¹⁴.

(Nota: las Islas Canarias están en el Océano Atlántico, al oeste de la costa africana, frente a Marruecos. En nuestro mapa se han cambiado de lugar por razones de espacio)



¹⁴ Esta imagen aparece en: <http://ibgwww.colorado.edu/~gayan/fotos/espana.jpg>

a través de	a (3)	en (3)	por (2)	frente a	al lado de
junto a	desde	de	hacia	a lo largo de	

(En algunos huecos serán posibles varias opciones. Piensa en los matices diferentes que aportarán cada preposición o locución)

- Como será verano y queremos aprovechar las excelentes playas de España, he pensado que podríamos hacer un recorrido _____ la costa mediterránea. Creo que lo mejor sería que nos reuniéramos _____ el aeropuerto internacional de Málaga, que está _____ la Costa del Sol. Podemos quedarnos allí unos días disfrutando de la comodidad de algún hotel situado _____ el mar.

Prácticamente _____ Málaga está Granada: _____ una ciudad _____ otra tardaremos una hora y media en coche, más o menos. Cuentan que Granada es preciosa. Sería genial alquilar, durante un par de días, una pequeña casita _____ la Alhambra (un bellissimo castillo árabe) para admirarla siempre que queramos _____ la terraza o las ventanas.

Después, pasaremos _____ algunos pueblos costeros de la provincia de Almería. Y llegaremos _____ Cartagena justo a tiempo para la fiesta de “cartagineses y romanos”: en esa fiesta la gente se disfraya y recrea una antigua batalla.

Más tarde, conduciremos _____ la carretera que recorre la Costa Blanca _____ Valencia. Y, una vez allí, comeremos la mejor paella de España. _____ Valencia tomaremos un barco para viajar _____ el Mediterráneo y llegar _____ Ibiza, el paraíso de la fiesta nocturna europea.



▪ Ahora, en parejas, cread vosotros nuevos itinerarios por España, usando preposiciones y locuciones preposicionales de lugar. Estos son algunos ejemplos: un recorrido por la costa cántabra; Madrid y sus alrededores; las Islas Canarias; etc. Podéis buscar información turística sobre las ciudades y pueblos de vuestro itinerario y así conoceréis mejor España. Después expondréis vuestro trabajo al resto de la clase.

2. *El golpe de estado frustrado: 23-F.*

Se practica: ▪ **Parte A:** el subjuntivo en la intención en presente (modelo: matrices intencionales)

▪ **Parte B:** el subjuntivo en la intención en pasado (modelo: matrices intencionales); el estilo indirecto.

■ Lee este resumen de lo que ocurrió en España el 23 de febrero de 1981:

Tras la aprobación de la Constitución de 1978, España veía la figura de la dictadura muy lejos. Sin embargo, se vivía un clima de crispación general. La continua actividad terrorista de ETA, la disolución de la UCD y la impaciencia de los mandos militares por imponer orden a cualquier precio, planteaban un panorama muy difícil. Adolfo Suárez abandonó la presidencia y asumió su cargo Leopoldo Calvo Sotelo.

La tarde del 23 de febrero de 1981 los valores democráticos logrados durante la Transición comenzaron a temblar. El teniente coronel de la Guardia Civil, Antonio Tejero, irrumpió en el Congreso de los Diputados junto con 200 guardias civiles. Los españoles veían que sus sueños de un país libre se derrumbaban. La sombra de la dictadura se acercaba.

A la una de la mañana, el Rey emitió un mensaje para oponerse al golpe de Estado, defender la Constitución Española y desautorizar a los sublevados. A partir de ese momento, el golpe se dio por fracasado.

(Adaptado de *23-F. El golpe frustrado* de Laura Rueda y Federico Atamaniuk en <http://www.diariodirecto.com>)

Consulta con el/la profesor/a las dudas históricas que te hayan surgido con la lectura del texto. De todos modos, aquí tienes unas breves notas aclaratorias:

Dictadura: Tras una guerra civil (1936-39), el general Franco impuso en España un régimen dictatorial desde 1939 hasta 1975.

ETA: organización terrorista que reclama la independencia de los territorios vascos.

UCD: Unión de Centro Democrático; fue un partido político español, con ideología de centro-derecha, cuyo líder fue Adolfo Suárez.

Adolfo Suárez: primer presidente del gobierno (1976-81) de la democracia.

Leopoldo Calvo Sotelo: segundo presidente del gobierno (1981-82) de la democracia.

La Transición: periodo en el que España pasó de la dictadura de Franco a ser un Estado social, democrático y de derecho. Se considera que este periodo va desde el 20 de noviembre de 1975 (muerte del dictador) hasta el 28 de octubre de 1982 (victoria del Partido Socialista).

▪ **Parte A.** Imaginemos que un intrépido periodista consiguió entrevistar en aquellos momentos a los dos personajes más importantes del día: Antonio Tejero y el rey Don Juan Carlos I.

Completa con la forma adecuada del verbo y sabrás lo que pensaban en aquel momento estos dos protagonistas de la Historia de la democracia española.

Supuesta entrevista con Antonio Tejero en el Congreso de los diputados (Madrid). Día 23 de febrero de 1981.

Periodista: - Teniente coronel, ¿qué pretenden con este golpe de Estado?

Tejero: - Queremos que (*establecerse*) _____ en España un gobierno no democrático, presidido por una junta militar.

Periodista: - Pero ¿por qué? ¿No les gusta a ustedes la democracia?

Tejero: - No nos gusta nada. Debemos impedir que este país (*seguir*) _____ gobernado por estos políticos incompetentes. Es imprescindible que los militares (*poner*) _____ orden de una vez.

Periodista: - Pero la mayoría de los españoles están ilusionados con el proceso de transición política hacia una democracia plena, que se viene realizando en los últimos años.

Tejero: - Precisamente queremos que la transición no (*culminarse*) _____. En nuestra opinión, el proceso ha sido demasiado rápido, se han tomado decisiones importantes a la ligera; y es absolutamente necesario que la nación (*dar*) _____ marcha atrás. Hace mucha falta en España que la gente (*recuperar*) _____ la cordura.

Periodista: -¿Con qué decisiones no están de acuerdo?

Tejero: - Con muchas y en nuestro nuevo gobierno no las vamos a permitir. En primer lugar, no consentiremos que el país (*estar*) _____ fragmentado como lo está ahora debido al sistema de autonomías. Tampoco permitiremos que todos los partidos políticos, incluido el Partido Comunista, (*continuar*) _____ legalizados...

Periodista: - ¿Y el rey? ¿Cuentan ustedes con su apoyo?

Tejero: - Todavía no se lo hemos consultado. Pero lo que nosotros pretendemos es que don Juan Carlos (*asumir*) _____ el mando del nuevo gobierno militar,



puesto que es el jefe de todos los ejércitos... Y ahora le exijo a usted que (*irse, usted*) _____: me está molestando con tanta pregunta.

Media hora después, en el Palacio de la Zarzuela (Madrid), nuestro periodista entrevista al rey.

Periodista: - Majestad, ¿qué va a ocurrir hoy? ¿Está en peligro la democracia?

Don Juan Carlos: - En absoluto. Los militares se están rebelando con la intención de que yo (*unirme*) _____ a ellos para formar un gobierno antidemocrático. Pero eso no va a suceder.



Precisamente ahora estoy esperando a que (*llegar, ellos*) _____ los de la televisión para emitir un discurso que tranquilice al pueblo.

Periodista: - Entonces no apoya usted a los golpistas, ¿verdad?

Don Juan Carlos: - Por supuesto que no. Quiero que la democracia (*mantenerse*) _____. Mi deseo es que España (*continuar*) _____ siendo un país con una monarquía parlamentaria estable. Y todos vamos a lograr que la democracia (*salir*) _____ fortalecida de los tristes acontecimientos de esta jornada.

Periodista: - ¿Y qué piensa que hará Tejero cuando sepa que usted no les apoya?

Don Juan Carlos: - Pues no lo sé exactamente pero ojalá que (*firmar, él*) _____ la rendición.

▪ **Parte B.** El periodista te cuenta ahora, años después, lo que le dijeron Tejero y don Juan Carlos I aquel día. ¿Qué te dice?

Transforma las oraciones de la parte A según el modelo: Tejero me *dijo/contó* que los militares *querían que se estableciera* en España un gobierno no democrático, presidido por una junta militar.

II. Personas y personajes.

1. *El Che Guevara.*

Se practica: el contraste indicativo/subjuntivo en las relativas para la identificación o no identificación de personas, objetos, lugares, etc. en presente y en pasado (modelo: matrices especificativas identificativas y no identificativas)

Completa el diálogo entre Diego y Lucía con el tiempo verbal adecuado, escogiendo entre indicativo o subjuntivo y entre presente o los diferentes pasados. Conocerás algo de la vida de uno de los personajes hispanoamericanos más influyentes de los últimos tiempos.

Diego: - ¿Sabes? Ya sé qué quiero hacer en la vida.

Lucía: - ¿De verdad? ¿Y qué es lo que (querer, tú) _____?

Diego: - Pues quiero estudiar una carrera universitaria que me (permitir) _____ tener una profesión que (poder) _____ ayudar a los demás. También me gustaría viajar a lo largo de todo un continente para conocer muchos países. Pero no quiero visitar los sitios que siempre (aparecer) _____ en las guías turísticas. Lo que yo pretendo es ir a lugares donde (haber) _____ gente a la que (poder) _____ prestar mi ayuda; y conocer a esas personas de cerca charlando de lo que a ellas les (preocupar) _____ en ese momento.

Lucía: - Me parece muy interesante.

Diego: - Sí. Bueno, tú ya conoces mis ideales sociales y políticos... y he decidido defenderlos. Quiero conocer inconformistas como yo que (conversar) _____ conmigo y me (transmitir) _____ sus planes de revolución. Estoy dispuesto a abandonar la vida cómoda a la que (estar, yo) _____ acostumbrado; y a unirme a los que (confiar) _____ en mí para luchar hasta el final por los derechos de los trabajadores. ¿Qué opinas de mis planes?

Lucía: - Que no son nada originales.

Diego: - ¿En serio? Yo no conozco a nadie que (haber hecho) _____ antes algo parecido.

Lucía: - Bueno... pues entonces es que no has estudiado mucha Historia. ¿Has oído hablar, por ejemplo, del Che Guevara?

Diego: - Sí... me suena ese nombre pero no sé quién es.

Lucía: - Más bien deberías decir “quién era” porque ya está muerto. Te voy a contar su vida:

Ernesto Guevara de la Serna nació en 1928 en el seno de una acomodada familia argentina. Su infancia fue normal pero padecía asma, motivo por el cual lo (declarar, ellos) _____ no apto para el servicio militar. Durante su juventud, estudió una carrera que (ayudar) _____ a los demás: medicina. Y viajó por algunos países de América del Sur, donde (conocer) _____ a campesinos y obreros que (vivir) _____ en la pobreza. Estas experiencias fueron las que (provocar) _____ su ideología antiimperialista y socialista. Conoció a otros revolucionarios que (preparar) _____ luchas y se unió a ellos. Ganaron en Cuba donde (desempeñar, él) _____ varios importantes cargos políticos en el nuevo gobierno. Pero decidió irse de Cuba cuando ya no había batallas que (poderse) _____ librar allí y para continuar con su sueño de luchar por la libertad de los pueblos que (estar) _____ bajo dictaduras. Viajó por todo el mundo y se sensibilizó ante los problemas que (tener) _____ algunos países de África. Les ayudó por ejemplo en el Congo pero también se fue de allí cuando ya no había congoleños que (querer) _____ seguir luchando. Y reapareció en Bolivia donde (morir, él) _____ asesinado por fuerzas represivas del presidente boliviano que (cumplir, él) _____, supuestamente, órdenes de la CIA estadounidense.



Diego: - Vaya... ¡qué hombre tan admirable!

Lucía: - Bueno... algunos admiran su renuncia a la comodidad que le (ofrecer) _____ el nivel social de su familia; y, más tarde, su renuncia también al poder que (tener) _____ en Cuba. Sin embargo, otros le recriminan el hecho de que optara por la violencia guerrillera en vez de crear un movimiento pacifista.

2. Los Reyes Magos.

Se practica: ▪ **Parte A:** los pronombres átonos masculinos de objeto directo e indirecto; el leísmo.

▪ **Parte B:** el laísmo y el leísmo.

▪ **Parte A.** En este texto, se han borrado los pronombres personales átonos. Indica, en cada ocasión, si falta un pronombre de objeto directo o indirecto; y completa con la forma adecuada. Como sabes, el leísmo está admitido cuando el objeto directo es masculino y se refiere a una persona. Cuando encuentres uno, anota las dos formas posibles.

La festividad de los Reyes Magos se celebra el 6 de enero. Es un día mágico para los niños, pues los tres Reyes Magos de Oriente, que se llaman Melchor, Gaspar y Baltasar, (*a ellos*) _____ traen los regalos que ellos (*a ellos*) _____ han pedido en una carta. El 5 de enero, a partir de las seis de la tarde, se hacen cabalgatas en muchos lugares de España: los tres Reyes Magos y sus pajes se pasean por las calles a caballo, en camello, en carrozas... cargados de paquetes de juguetes y repartiendo caramelos entre la gente, que (*a ellos*) _____ espera por las calles para ver ___(*a ellos*) pasar. Luego, de madrugada, cuando todos los niños ya están durmiendo, pasan casa por casa, repartiendo los juguetes y también otros regalos para los mayores. A los niños ya se (*a ellos*) _____ advierte de que deben portarse bien, pues, de lo contrario, los Reyes (*a ellos*) _____ traerán carbón.

(Texto adaptado de *Guía de usos y costumbres de España*)

▪ **Parte B.** ¡Es un secreto! Los Reyes Magos no existen. A todo niño le llega el día en que debe descubrir la verdad: esos regalos no vienen de Oriente portados por unos generosísimos reyes. Sus familiares los compran en las tiendas cercanas a casa. Veamos cuál fue la reacción de Laura cuando se enteró.

En este texto hay problemas con los pronombres marcados *en cursiva*: corrige el laísmo y el leísmo¹⁵.

¹⁵ Para crear mayor dificultad en el ejercicio, se puede prescindir de marcar en cursiva estos pronombres y proponer lo siguiente: *En este texto hay problemas con los pronombres: detecta y corrige los casos de laísmo y leísmo*. Pero puede que resulte demasiado difícil, incluso para algún nativo.

Cuando Laura descubrió que los Reyes Magos eran sus padres.

La tarde del 5 de enero de 2006, Laura, que tenía seis años, fue a ver la cabalgata de los Reyes Magos por las calles de su pueblo. Los Reyes *le* saludaron y *la* lanzaron caramelos desde sus camellos. Estaba muy contenta porque durante todo el año se había portado muy bien. Así que los Reyes Magos *la* regalarían todo lo que había pedido en su carta. A Laura *la* interesaba, especialmente, una muñeca que anunciaban en la tele.

Antes de irse a la cama, preparó un plato de bizcocho y *le* dejó debajo del árbol de Navidad para que los Reyes *le* comieran; y así se restablecieran del gran trabajo que tenían que hacer esa noche.

Estaba tan emocionada por abrir los regalos al día siguiente, que no podía dormir bien. En medio de la noche, un ruido *le* despertó. Pensó que sería la comitiva real y decidió ir a *verle*. Cuando llegó al salón, encontró a sus padres colocando los regalos debajo del árbol y comiéndose el bizcocho...

Los padres de Laura trataron de explicar*la* lo que sucedía. ¡Ella estaba tan decepcionada! Finalmente, aceptó la verdad y comprendió que la Navidad nunca volvería a ser igual.



III. Fraseología y refranes.

Como ya ha quedado demostrado a lo largo del análisis de manuales realizado, la inclusión de frases hechas, locuciones, refranes, proverbios, etc. en la ejercitación gramatical, no da buenos resultados: bien porque seleccionan *a priori* una forma verbal, una preposición, etc. concretos, en lugares donde otras formas verbales, otras preposiciones, etc. podrían ser también gramaticalmente adecuados; bien porque a veces pretenden soluciones tremendamente difíciles, incluso para un nivel C1; o porque suponen un elemento de despiste en la ejercitación... Por otra parte, también se ha detectado su empleo sin que se produjera interferencia, pero a cambio se proponía la sustitución de parte de la construcción por la solución gramatical estudiada en el momento, lo que supone un falseo de la expresión que no parece demasiado rentable en la enseñanza de una lengua a extranjeros.

Por lo tanto, no parece recomendable la inclusión de este mundo de las frases hechas, de las expresiones fijas, de los dichos populares, etc. en la ejercitación puramente gramatical. Con esto no se quiere decir, en absoluto, que deban quedar desterrados de las clases de lengua. Muy al contrario, lo que aquí se propone es que reciban una atención especial; ya que su buen empleo por parte de un hablante no nativo contribuye a que dicha persona proyecte una imagen de dominio del idioma, de implicación con la cultura y de autenticidad que sólo estas muestras de lengua viva pueden conferirle.

De este modo, lo que aquí se va a plantear es que se trabaje con ejercicios que tengan que ver con lo cultural o lo pragmático. Un ejemplo de ello pueden ser los que se ofrecen a continuación¹⁶.

1. ¡Qué avisado eres!: frases hechas con nombres de animales.

Como seguramente ya sabes, en español hay muchas expresiones con nombres de animales, tales como “estar hecho un toro” (tener fortaleza física), “ser como un lince” (ser listo), etc. Pero además, los nombres de animales también son empleados en

¹⁶ Ejercicios basados en el contenido del libro *Hablar por los codos* (consultar bibliografía)

algunas frases hechas que seguramente te interesarán. Vamos a conocer algunas y a intentar averiguar su significado. Marca tu respuesta:

1. *A otro perro con ese hueso* significa...

- a) a mí no me vas a engañar.
- b) mi perro no puede comer ese hueso.
- c) estoy lleno y no puedo comer más.

2. *Acostarse con las gallinas* significa...

- a) dormir fuera de casa.
- b) acostarse muy temprano.
- c) acostarse tarde cuando canta el gallo por las mañanas.

3. *Arrimar el ascua alguien a su sardina* significa...

- a) comer bien todos los días.
- b) pensar en el beneficio propio.
- c) pescar muchas sardinas.

4. *Atar los perros con longaniza* significa...

- a) tener bien sujetos los animales peligrosos.
- b) ser vegetariano.
- c) pasar una época favorable desde el punto de vista económico.

5. *Aquí hay gato encerrado* significa...

- a) hay algo oculto o sospechoso.
- b) hay un gran desorden porque el gato ha estado encerrado aquí.
- c) ser muy sincero y decir siempre la verdad.

2. ¡A comerse la cabeza!: frases hechas con los nombres de las partes del cuerpo.

Es muy común que cuando se habla en español se empleen frases hechas en las que se mencionan algunas partes del cuerpo. Aunque son bastante gráficas, si no las conocemos bien es posible que no las interpretemos correctamente y que confundamos su significado. Subraya la parte del cuerpo que crees que forma cada frase hecha:

1. *Agachar las orejas / las rodillas* significa que una persona cede con humildad ante quien domina o muestra superioridad.
2. *Abrir el pie / la mano* significa que se da cierta libertad o se es más tolerante con alguien.
3. *Andar con alas de plomo / pies de plomo* significa que se hace algo con mucha cautela o prudencia.
4. *Armarse hasta los pelos / los dientes* significa que alguien se provee mucho o muy bien de algo necesario.
5. *Atar la lengua / la boca* a alguien significa que a esa persona se le impide que diga algo.

■ Ahora que ya conoces la forma correcta de estas frases hechas, intenta aplicarlas a las siguientes situaciones, completando las oraciones:

(Nota: los verbos de las frases hechas no tienen por qué permanecer en infinitivo: debes conjugarlos según exija el contexto)

-¿Qué tal el examen?

▫ Pues bien. El profesor fue muy comprensivo y....., de modo que todos aprobamos.

- Álvaro presume de ser muy decidido pero cuando hay que tomar una decisión siempre..... y sus amigos son los que deciden.

- En las conversaciones con estas personas hay que..... porque están dispuestas a engañarnos para sacar beneficio.

- No trates de..... (a mí). Tu hermano me ofendió y yo se lo voy a decir. Si se enfada, me da igual.

- Marta..... y fue a la reunión con todo tipo de informes que justificaban su punto de vista.

3. Un poco de filosofía popular: los refranes.

El español es una lengua llena de refranes y a los hispanohablantes nos encanta decirlos cuando se presenta la ocasión adecuada. Estos son algunos de los más comunes. Tienes una lista de refranes y una lista de situaciones de la vida cotidiana. Intenta adivinar qué refrán se puede decir en cada situación.

Refranes:

1. ▪ En boca cerrada, no entran moscas.
2. ▪ Unos tienen la fama y otros cardan la lana.
3. ▪ Cría cuervos y te sacarán los ojos.
4. ▪ A enemigo que huye, puente de plata.
5. ▪ Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar.

Situaciones:

- Estoy desesperada. Me despidieron sin aviso, así de pronto.

▫ No es sin aviso. La semana pasada despidieron a seis colegas tuyos y tú tendrías que haberte preparado. Ya sabes lo que dice el refrán:...

- Ayer le dieron un premio de mucho dinero a Rosa por su libro. A mí no me mencionaron aunque yo fui el que le dio la idea, le proporcionó la información para hacerlo y le redactó la mayoría de los capítulos.

▫ ¡Qué le vamos a hacer! Ya sabes lo que dice el refrán...

- ¿Por qué no le has comentado a Alberto que el otro día viste a su novia besando a otro chico?

▫ Porque la vez pasada, cuando lo hice, él se enfadó conmigo. Así que he decidido aplicar lo que dice el refrán:...

- ¿Por qué estás tan enfadada?

▫ Porque no puedo entender que una persona sea tan desagradecida después de todo lo que hice por ella.

- - dice el refrán.

- No entiendo por qué ayer después de lo que te había hecho Juan y después de pelearte con él, me pediste que le llevara a casa.

▫ Es que ya sabes lo que dice el refrán:..... A veces es mejor hacerlo así que soportar sus quejas e insultos.

■ A continuación, se presenta una lista con nuevos refranes. ¿Puedes intuir su significado? Discutamos entre todos qué quieren decir y después, en parejas, cread diálogos, como los anteriores, en los que empleéis cada refrán:

1. A caballo regalado no le mires el diente.
2. Dime con quién andas y te diré quién eres.
3. A río revuelto, ganancia de pescadores.
4. Ojos que no ven, corazón que no siente.
5. Al mal tiempo, buena cara.

IV. La cultura con minúsculas: comportamientos y actos sociales; fiestas y celebraciones; tópicos y estereotipos; leyes.

1. El permiso de conducir por puntos.

Se practica: ▪ Parte A: el contraste indicativo / subjuntivo en la declaración y el cuestionamiento de informaciones (modelo: matrices veritativas)

▪ Parte B: el infinitivo y el subjuntivo en la obligación, la oposición y la prohibición (modelo: matrices intencionales)

■ En julio de 2006, entró en vigor el llamado permiso por puntos para todos los conductores españoles. Consiste en que cada conductor tiene un total de 12 puntos de los que se pueden ir restando un determinado número de ellos, dependiendo de la infracción de tráfico que se cometa. Cuando el conductor pierde todos sus puntos, pierde su permiso de conducir. Para recuperarlo, tras un periodo de penalización de 6 meses, tiene que superar un curso de reeducación y de sensibilización; y una prueba teórica en la Jefatura de Tráfico. (Para más información sobre este tema, puedes consultar <http://www.permisoporpuntos.es>)

▪ **Parte A.** En España nos gusta bromear sobre las cosas serias. Lee lo que un humorista escribió para explicar a los conductores el, en aquel entonces, nuevo permiso de conducir por puntos:

■ **Vacaciones con permiso** ¹⁷

Comprender el permiso por puntos es muy fácil. Al menos así lo entiende el humorista Ramón Arangüena. No os perdáis esta interpretación tan particular.

Infracciones más comunes que restan puntos

- Conducir en sentido contrario a las agujas del reloj en túneles o puentes.
- Adelantar marcha atrás.
- Conducir en atascos a una distancia de seguridad del vehículo precedente igual o inferior al doble del cuadrado de la longitud de nuestro vehículo dividido por el ancho del mismo.

¹⁷ Artículo extraído y adaptado del suplemento *Especial Verano 2006* de la revista *TRÁFICO y Seguridad Vial* nº 179 de Julio-agosto de 2006.

- Conducir con exceso de ocupantes, salvo que se intente batir algún tipo de record debidamente autorizado.

- El uso de teléfonos móviles o fijos, microondas, videojuegos, vitrocerámicas de gas o la realización de crucigramas y sudokus mientras se conduce.

- Arrojar objetos pesados desde el vehículo o bajarse en marcha.

- Conducir camiones de más de treinta y siete ejes o con una tara superior a 97 toneladas para llevar a los niños al colegio.

Cómo se pierden y ganan los puntos

- Si usted ha perdido puntos por una infracción los puede recuperar -en general- portándose bien, tanto en casa como al volante.

- Estará siempre permitido el canje de puntos entre familiares. Como medida habitual, se podrán regalar paquetes de puntos de padres a hijos en bodas y fiestas señaladas.

- Se permite la creación de comercios o ventanillas de alquiler o venta de puntos autorizados, pero nunca de forma callejera. Por ello, asegúrese de que la persona que le alquila o vende puntos está acreditada. Desconfíe de los vendedores de puntos a domicilio.

Recuperación

Los conductores a los que se les haya retirado el permiso no podrán conducir salvo para asistir a los cursos de recuperación de puntos acompañados de un notario como copiloto.

Estará terminantemente prohibido utilizar los cursos para intimar con los demás infractores, ligar o hacer nuevas amistades. Como medida preventiva, los posibles matrimonios entre infractores serán declarados nulos a todos los efectos.

¿Qué materias habrá que estudiar?

Geografía, introducción a la papiroflexia e Historia de los grandes infractores.

¿Cómo canjear los puntos?

Si usted es un buen conductor y consigue sumar puntos, los podrá canjear por premios en su comandancia de la Guardia Civil favorita. Pero no se precipite, y recuerde que con un punto extra sólo se obtiene un balón de playa mientras que diez puntos implican su nombramiento como hijo predilecto de su localidad, con inauguración de calle, placa acreditativa y asistencia de banda de música.

Recuerde siempre que, según una encuesta de opinión, dos de cada tres españoles consideran que el permiso por puntos puede reducir los accidentes y nueve de cada diez dentistas recomiendan un chicle sin azúcar. Si usted es uno de los dentistas que recomienda chicles con azúcar o es uno de los tres que no está de acuerdo con el permiso por puntos, piense que es igual lo que opine porque esta ley del permiso por puntos ya está en marcha ■

▫ ¿Qué te parece lo que escribió Ramón Arangüena? En el texto hay bromas pero seguro que también hay algo serio. ¿Qué cosas te parecen verdad y qué cosas te parecen mentira? Comenta tus impresiones sobre el texto, empleando construcciones como:

Sé que...	Es posible que...	No creo que...
Pienso que...	Es falso que...	Es evidente que...
Supongo que...	Dudo que...	Puede que...
No es cierto que...	Es probable que...	Opino que...
Está claro que...	Me imagino que...	Es imposible que...
Estoy seguro/a de que...	Es muy dudoso que...	Niego que...

etc.

Ejemplo: *Supongo que* conducir en sentido contrario a las agujas del reloj en túneles o puentes no *está* permitido. Pero *es muy dudoso que* esa prohibición *aparezca* en la ley del permiso de conducir por puntos.

¡Ten cuidado con la elección de modo verbal en la oración subordinada!

▪ **Parte B.** Ahora trabajaremos en grupos para después compartir con el resto de la clase los resultados. Vais a descubrir qué dice realmente la ley y sabréis cuántos puntos resta cada infracción. Un grupo se ocupará del conjunto de infracciones penalizadas con dos puntos, otro grupo se encargará de las penalizadas con tres puntos, etc. (como las infracciones penalizadas con cuatro puntos son muchas, pueden repartirse entre dos grupos) Basándoos en la información que ofrece el texto original, que se presenta a continuación, debéis transformar sus oraciones condicionales en oraciones con expresiones como:

Está prohibido + infinitivo	No está permitido + infinitivo
Está prohibido que + subjuntivo	No está permitido que + subjuntivo
Nos prohíben que + subjuntivo	No nos permiten que + subjuntivo
Nos mandan que + subjuntivo	Nos obligan a que + subjuntivo
Se oponen a que + subjuntivo	Nos impiden que + subjuntivo

Ejemplo: - Perderás dos puntos si usas cualquier sistema de detección de radares para eludir la vigilancia de los agentes de tráfico. ◦ *Está prohibido usar* cualquier sistema de detección de radares para eludir la vigilancia de los agentes de tráfico. ◦ *Está prohibido que / Nos prohíben que usemos* cualquier sistema de detección de radares para eludir la vigilancia de los agentes de tráfico.

■ Guía de puntos. Perder puntos: cuándo y cuántos.

Perderás 2 puntos:

- Si paras o estacionas en zonas de riesgo para la circulación, para los peatones, o en los carriles destinados al transporte público y urbano.
- Si usas cualquier sistema de detección de radares para eludir la vigilancia de los agentes de tráfico.
- Si no llevas el alumbrado cuando es obligatorio o haces mal uso de él.
- Si llevas a un menor de 12 años como pasajero de tu motocicleta o ciclomotor, con las excepciones que se determinen reglamentariamente.
- Si superas el límite de velocidad entre 21 y 30 kilómetros por hora.

Perderás 3 puntos:

- Si haces un cambio de sentido incumpliendo las normas.
- Si usas manualmente el teléfono móvil, auriculares o cualquier otro aparato que no te permita estar atento mientras conduces.
- Si no mantienes la distancia de seguridad con el vehículo que va delante.
- Si no te pones el cinturón, el casco y demás dispositivos de seguridad obligatorios.
- Si sobrepasas el límite de velocidad entre 31 y 40 km/h.

Perderás 4 puntos:

- Si circulas por una autopista o por una autovía con un vehículo con el que esté expresamente prohibido circular por ellas.
- Si conduces con un exceso del 50% o más en el número de plazas autorizadas, excluido el conductor, salvo que se trate de autobuses urbanos o interurbanos.
- Si conduces un vehículo sin llevar el permiso o la licencia adecuada.
- Si arrojas a la vía o alrededores cualquier objeto que pueda producir incendios o accidentes.
- Si conduces de forma negligente o creando riesgos para los demás.
- Si conduces a una velocidad superior al límite establecido en más de 40 km/h., siempre que no suponga, además, un exceso del 50%.
- Si te saltas un stop, un semáforo en rojo o no respetas la prioridad de paso.
- Si adelantas poniendo peligro o entorpeciendo a quienes circulan en sentido contrario o en lugares o circunstancias de visibilidad reducida.
- Si adelantas poniendo en peligro o entorpeciendo a ciclistas.
- Si realizas maniobras de marcha atrás en autopistas o autovías.
- Si no respetas las señales de los agentes que regulan la circulación.
- Si conduces con una tasa de alcohol superior a 0,25 mg/l. y hasta 0,50 mg/l. en aire espirado (profesionales y conductores noveles más de 0,15 mg/l. y hasta 0,30 mg/l.)
- Si aumentas la velocidad o efectúas maniobras que impidan o dificulten el adelantamiento.

Perderás 6 puntos:

- Si conduces con una tasa de alcohol superior a 0,50 mg/l. en aire espirado (profesionales y conductores noveles más de 0,30 mg/l.)
- Si conduces bajo los efectos de estupefacientes, psicotrópicos, estimulantes y otras sustancias de efectos análogos.
- Si conduces de forma temeraria, circulas en sentido contrario o participas en competiciones o en carreras de vehículos no autorizadas.
- Si te niegas a pasar las pruebas de alcoholemia, estupefacientes, psicotrópicos, estimulantes y otras sustancias de efectos análogos.
- Si conduces superando en más del 50% el límite de velocidad máxima autorizada, siempre que ello suponga superar, al menos, en 30 km/h. dicho límite.
- Si eres conductor profesional y excedes en más del 50% los tiempos de conducción o aminoras en más del 50% los tiempos de descanso ■

(Basado en la información proporcionada en <http://www.permisopor puntos.es>)



2. Las bodas entre homosexuales.

Se practica: ▪ Parte A: el subjuntivo en la valoración en presente (modelo: matrices valorativas)

▪ Parte B: el subjuntivo en la valoración en pasado (modelo: matrices valorativas); estilo indirecto.

▪ Parte C: el contraste indicativo / subjuntivo en la declaración y el cuestionamiento (modelo: matrices veritativas); el subjuntivo en la valoración (modelo: matrices valorativas)

■ En julio de 2005, el Congreso de los diputados español aprobó la ley que permite el matrimonio entre parejas del mismo sexo. De este modo, tras Bélgica y Holanda, España se convertía en el tercer país del mundo en reconocer las bodas entre homosexuales. Desde entonces, las parejas homosexuales disfrutaban de los mismos derechos que ya poseían las parejas heterosexuales, incluida la adopción de niños.

En aquel momento, la ley suscitó mucha polémica: había opiniones a favor del llamado matrimonio gay y opiniones en contra.

▪ **Parte A.** ¡Aclara tus ideas! Vamos a trasladarnos al mes de julio de 2005, momento en el que iba a ser aprobada la ley en España. Reflexiona unos instantes sobre el matrimonio entre homosexuales y después forma oraciones con las opiniones que te suscita. Debes emplear estructuras del tipo:

Me parece mal que...

Es muy raro que...

No me gusta que...

Me parece un insulto que...

Veo problemático que...

Es estupendo que...

Es bueno que...

Es una suerte que...

Me parece bien que...

Me encanta que...

Es lógico que...

Encuentro comprensible que...

Considero justo que...

Me da exactamente igual que...

¿Qué más da que...?

etc.

Ejemplo: *Es lógico que las parejas homosexuales quieran tener los mismos derechos que tienen las heterosexuales.*

▪ **Parte B.** Estamos de nuevo en el día, mes y año actuales. Intercambiad lo que habéis escrito con vuestros compañeros y contad al resto de la clase qué dijo en julio de 2005 el/la autor/a de las oraciones que ahora tenéis.

Ejemplo: En julio de 2005, Susan *dijo/pensaba que era lógico que* las parejas homosexuales *quisieran* tener los mismos derechos que *tenían* las heterosexuales.

▪ **Parte C.** ¡A debatir! Ha llegado la hora de que defendáis vuestras opiniones e impresiones respecto al matrimonio homosexual. La clase se dividirá en dos grupos: el grupo de los que están a favor y el grupo de los que están en contra. Podéis emplear expresiones como:

Creo que...	Critico que...
Opino que...	No entiendo que...
Es evidente que...	No tiene sentido que...
Es posible que...	Me parece un insulto que...
Considero que...	Veo muy absurdo que...
Es difícil confesar que...	Veo problemático que...
¡Qué maravilla que...!	De que... no estoy seguro/a
Lo verdaderamente importante es que...	No me importa que...
Me alegra mucho el hecho de que...	No es verdad que...
Lo que yo veo es que...	Me parece sospechoso que...
El hecho de que... no tiene nada que ver con lo que tú estás diciendo.	
Yo no veo tan obvio como tú dices que...	
etc.	

¡Prestad atención a la elección de modo verbal en la oración subordinada!

3. Cocina típica: la dieta mediterránea.

Se practica: ▪ **Parte A:** se practica un poco de geografía (es exclusivamente cultural)

▪ **Parte B:** el uso del artículo determinado e indeterminado o su ausencia.

■ La dieta mediterránea es una filosofía de vida basada en:

-Una forma de alimentación que combina los ingredientes tradicionales y los renovados mediante las modernas tecnologías.

-Recetas y modos de cocinar de los países bañados por el mar Mediterráneo.

-Cultura y estilos de vida típicos de la zona mediterránea.

(Texto adaptado de <http://www.dietamediterranea.com/>)

Parte A. Pero, antes de nada, ¿sabes cuáles son los países mediterráneos? Aquí tienes un mapa del Mediterráneo y una lista con los países bañados por este mar. Entre todos y con la ayuda del profesor o profesora, localizad los países en el mapa y discutid qué alimentos creéis que conforman la gastronomía de esos lugares.



Albania, nº...

Argelia, nº...

Bosnia – Herzegovina, nº...

Chipre, nº...

Croacia, nº...

Egipto, nº...

Eslovenia, nº...

España, nº...

Francia, nº...

Grecia, nº...

Israel, nº...

Italia, nº...

Libia, nº...

Líbano, nº...

Malta, nº...

Marruecos, nº...

Mónaco, nº...

Siria, nº...

Túnez, nº...

Turquía, nº...

Yugoslavia, nº...

Parte B. A pesar de que todos los países anteriores son mediterráneos, si preguntas a un español qué países tienen una dieta mediterránea, normalmente responderá que esos países son España, Italia, Grecia y podrá incluir también a Portugal. Sepamos algo más sobre las características de esta dieta.

El texto que tienes a continuación ha perdido los artículos. Complétalo decidiendo entre *el, la, los, las, lo; un, una, unos, unas; Ø*. En algunos casos, es posible elegir más de una opción: reflexiona y nota la diferencia de sentido que se produce si completas con un artículo o con otro; o si eliges no poner ninguno.

■ Como ___ vínculo de unión no sólo entre ___ distintas comunidades autónomas de España, sino incluso con ___ otros países vecinos, debemos mencionar ___ tipo de alimentación cada vez más valorada internacionalmente: nos referimos a ___ dieta mediterránea.

Esta dieta se caracteriza por ___ consumo en abundancia de ___ cereales, ___ legumbres, ___ frutas, ___ frutos secos, ___ verduras y ___ hortalizas; menores cantidades de ___ pescado, ___ aves, ___ huevos y ___ derivados lácteos; y ___ moderación en ___ consumo de carnes. ___ alimentos se condimentan habitualmente con ___ aceite de oliva y se acompañan con ___ poco de vino. Además de ___ alimentación variada y equilibrada, se tienen en cuenta otros factores, tales como comer con moderación y realizar actividad física de modo habitual. ■

(Texto adaptado de *Guía de usos y costumbres de España*)



5. BIBLIOGRAFÍA

Fernández López, M^a C.: “Selección de manuales y materiales didácticos”, en *Cuadernos Cervantes*. http://www.cuadernoscervantes.com/ele_27_materiales11.html

Instituto Cervantes (2002): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Miquel, L. y Sans, N. (1994): *Rápido. Curso intensivo de español*, Barcelona, Difusión.

Miquel, L. y Sans, N. (2004): “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, en *Red ELE*, nº 0.

http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml

Mochón, A. (1996): “La integración de contenidos gramaticales y culturales. Un ejercicio práctico.”, en *Frecuencia L*, nº 1, pp. 11-13.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22^a edición. <http://www.rae.es/>

Real Academia Española, *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. <http://www.rae.es/>

Manuales analizados (por orden de aparición):

Borrego, J., Gómez Asencio, J. y Prieto E. (1987): *Temas de gramática española. Teoría y práctica*, 3^a ed., Salamanca, Universidad de Salamanca.

Alegre, J. M., López, P. L. y Navas Ruiz, R. (1994): *Español avanzado. Estructuras gramaticales. Campos léxicos*, 3^a edición, Salamanca, Colegio de España Ediciones.

Fente, R., Fernández, J. y Siles, J. (1999): *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. Niveles intermedio y superior*, Alcobendas, SGEL.

García Fernández, N. y Sánchez Lobato, J. (1999): *Español 2000. Nivel superior*, 10ª edición, Alcobendas, SGEL.

Equipo Avance (Díaz, Mª C., Fernández, J. M. y Sánchez A.) (1989): *Antena 3. Curso de español para extranjeros. Nivel superior*, 1ª edición, Alcobendas, SGEL.

Miquel, L. y Sans, N. (1990): *Intercambio 2*, Madrid, Difusión.

Chamorro, Mª D., Lozano, G., Ríos, A., Rosales, F., Ruiz, J. P. y Ruiz, G. (abril 2006): *El ventilador. Curso de español de nivel superior*, 1ª edición, Barcelona, Difusión.

Millares, S. (1996): *Método de español para extranjeros. Nivel superior*, 2ª edición, Madrid, Edinumm.

Cantos, P., Espinet, Mª T. y Sánchez, A. (1999): *Cumbre. Curso de español para extranjeros. Nivel superior*, 2ª edición, Alcobendas, SGEL.

Universidad de Salamanca y Radiotelevisión española (1992): *Viaje al español 5. Self-access Spanish Course*, Madrid, Santillana.

En la propuesta de ejercicios:

Cortés Moreno, M. (2003): *Guía de usos y costumbres de España*, Madrid, Edelsa.

Dirección General de Tráfico (2006): “Especial Verano 2006” (suplemento) en *TRÁFICO y Seguridad Vial*, nº 179. <http://www.dgt.es/revista/num179/index.html>

Vranic, G. (2004): *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*, Madrid, Edelsa.

<http://www.diariodirecto.com>

<http://www.permisoporpuntos.es>

<http://www.dietamediterranea.com>

Algunas de las imágenes han sido extraídas del buscador Google Imágenes y del cd de “clips” proporcionado por el profesor Emilio Prieto en sus clases del Máster E/LE; otras son fotografías personales.

